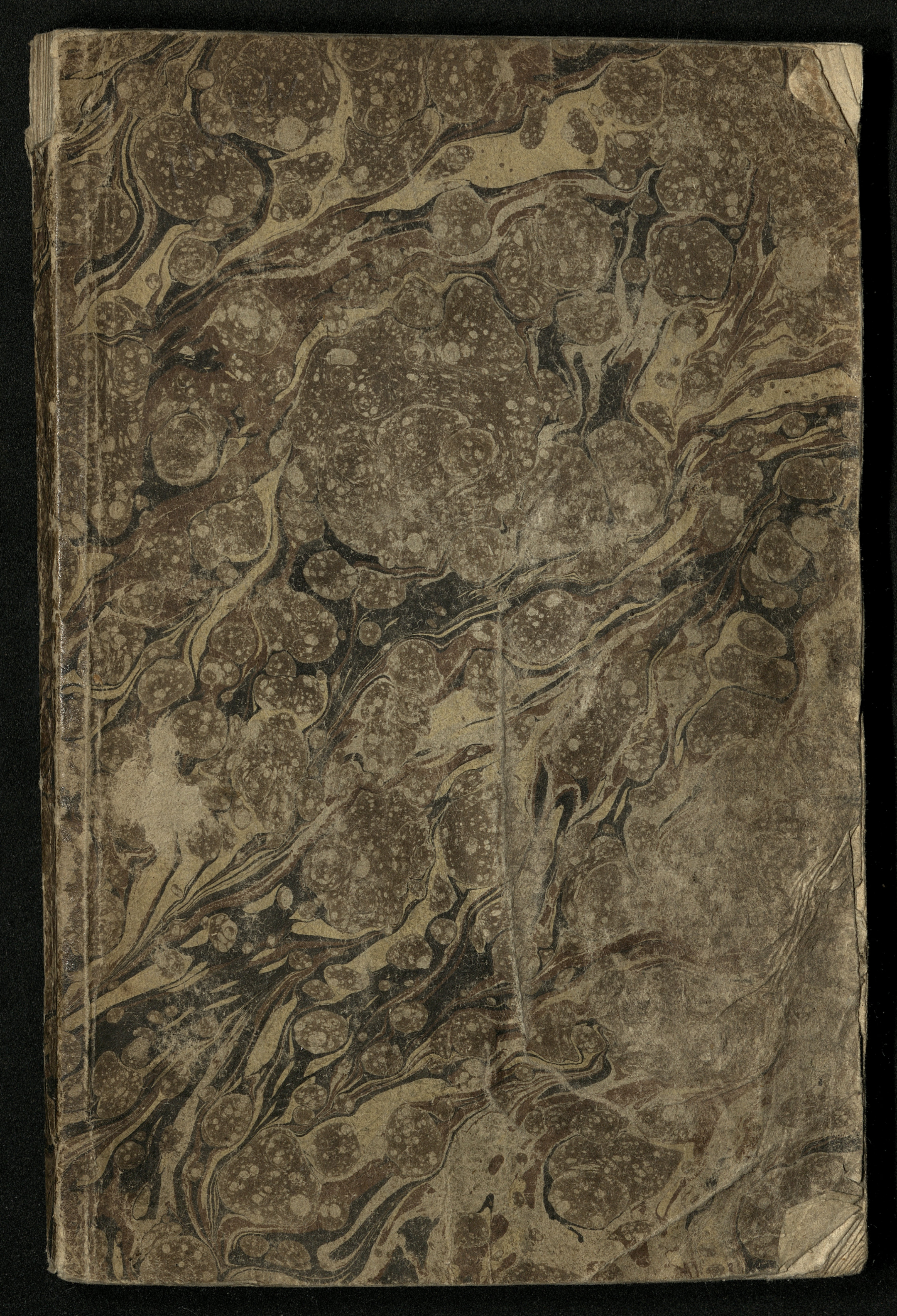


~~18.149.2.2/2~~

IL BARBIERE
DI
SIVIGLIA,

ovvero

la Precauzione inutile,

DRAMMA GIOCOSO

PER MUSICA,

da rappreſentarsi

nel Teatro Imperiale di Corte,

L' ANNO 1782.

---

tradotto dal Franceſe.

In Pietroburgo

Б1-585
С-7б

138/73

СЕВИЛЬСКІЙ ЦИРЮЛЬНИКЪ,

ИЛИ

БЕЗПОЛЕЗНАЯ ПРЕДОСТОРОЖНОСТЬ,

ОПЕРА КОМИЧЕСКАЯ;

представленная на Придворномъ Театрѣ 1782 года.

Переведена съ Французскаго языка на Италїянскій.

ВЪ САНКТПЕТЕРБУРГѢ.

138/73

Proteſta del Traduttore,

Quello che mi hà indotto a tradurre la Commedia del Barbiere di Siviglia dalla Proſa franceſe in Verſi italiani, e a farne un Dramma giocoſo, non è ſtato per aver letto nella Prefazione, o ſia Lettera moderata dell' Autore il ſeguente Paragrafo, cioé:

„A propos de Chanſon, dit la Dame: Vous êtes bien „honnête d' avoir été donner votre Pièce aux Francois! „moi qui n' ai de petite Loge qu' aux Italiens! Pour„quoi n'en avoir pas fait un Opera comique? ce fut, „dit on, votre premiere idée. La Pièce eſt d' un genre „à comporter de la muſique.

Ma benſi mi ſon riſolto a far ciò, per il fortunato incontro della ſuddetta Commedia, quale con preferenza ed applauſo viene ſpeſſo rappreſentata ſopra queſto Imperiale Teatro in vari Idiomi. E ſe poi nel tradurla l'hò abbreviata, l'hò fatto a ſolo fine d'adattarmi al genio di queſto Imperial Corte, ſperando che la Muſica ſupplirà alle bellezze di quelle Scene, che ſon ſtato neceſſitato di tagliare per rendere lo ſpettacolo il più corto poſſibile.

Per-



Отъ переводившаго на Италїянскїй языкъ.

Я предприялъ перевести Комедїю Севильскаго Цирюльника съ Французския прозы на Италїянския стихи, и сдѣлать изъ нея Комическую Оперу, не для того, что я читалъ въ предисловїи или умѣренномъ письмѣ сочинителя слѣдующїя слова:

„ Къ стати о пѣсняхъ, сказала Госпожа: ку- „ да какъ ты учтивъ, что отдалъ свою Комедїю „ на Французскїй Театръ, зная, что я не имѣю „ ложи какъ только въ Италїянскомъ! Для чего „ ты не сдѣлалъ изъ нея Комическия Оперы? Гово- „ рятъ, что это было первое твое намѣренїе. „ Пїеса сїя такого роду, который Музыкѣ при- „ личенъ „.

Но вознамѣрился къ тому, встрѣтивъ по счастїю нечаянно въ мысляхъ Комедїю сїю, которая съ великимъ успѣхомъ и похвалою на разныхъ языкахъ представляется весьма часто на здѣшнемъ Императорскомъ Театрѣ. Чтожъ касается до того, что я сократилъ ея въ переводѣ моемъ, то сїе учинилъ я, угождая здѣшняго Императорскаго Двора вкусу, и надѣясь что музыка наградитъ красоту тѣхъ Сценъ, кои принужденъ я былъ выкинуть, дабы Спектакель учинить кратчайшимъ.

Perſonaggi.

ROSINA, Orfelina, pupilla di Bartolo, Amante di Lindoro, che poi ſi ſcopre Conte d'Almaviva. *La Sigra. Anna Davia de Bernucci.*

BARTOLO, Medico, Tutore di Roſina, inamorato, e geloſo della ſuddetta. *Primo Buffo, Il Sigr. Baldaſſare Marchetti.*

Il Conte d'ALMAVIVA, Grande di Spagna, ſotto il nome di Lindoro, Amante di Roſina, *Il Sig. Guglielmo Germogli.*

D. BASILIO, Organiſta, che inſegna la Muſica a Roſina, amico e confidente di Bartolo. *Il Sigr. Luigi Pagnanelli.*

FIGARO, Barbiere di Siviglia. *Il Sigr. Gio. Battiſta Brocchi.*

Tutti in attual Servizio di S. M. I.

GIOVINETTO, vecchio ſervidore di Bartolo.

Lo SVEGLIATO, giovine ſemplice, ſervidore del detto.

Un Alcade.

Un Notaro.

Degli Alguazili.

Varj Servi.

La Scena ſi finge in Siviglia.

La Muſica è del Sigr. Gio. Paiſiello, Maeſtro di Capella de S. M. I. Mu-

Дѣйствующія лица:

РОЗИНА, любовница Линдорова. Гжа. Давія Бернучи.

БАРТОЛО, опекунъ Розининъ. Г. Маркетти.

ГРАФЪ АЛМАВИВА, подъ имянемъ Линдора. Г. Джермолли.

Д. БАЗИЛЬ, органистъ. Г. Паньянелли.

ФИГАРО, цирюльникъ. Г. Броки.

МОЛОДИКЪ, старый служитель Бартоловъ.

БЫСТРЯКЪ, другій его слуга и простякъ.

АЛКАДЪ,

НОТАРІЙ,

АЛГВАЗИЛЫ и слуги.

Дѣйствіе въ Севиліи.

Музыка Капельмейстера Г. Паизіелла.

Mutazione di Scene.

Nell' ATTO PRIMO

Strada, con Caſa di Bartolo da un lato, con Terrazzino e fineſtra con Geloſia.

Nell' ATTO SECONDO, TERZO, e QUARTO

Camera di Roſina, con fineſtra ſerrata da una Geloſia.

Le Scene ſono d' Invenzione, e Direzione del Sigr. Franceſco Gradizzi.

Machiniſta, il Sigr. Dompieri.

Il Veſtiario è del Sigr. Gennard.

Tutti all' attual Servizio di S. M. I.

ПЕРЕМѢНА ТЕАТРАЛЬНЫХЪ УКРАШЕНІЙ

Въ первомъ дѣйствіи.

Улица, и на одной сторонѣ Бартолова домъ, въ коемъ балконъ, и окно съ рѣшетками.

Во второмъ, въ третьемъ и четвертомъ дѣйствіи

Розинина комната, въ коей окны заперты рѣшетками.

Театральныя украшенія суть трудовъ г. Градици.

Машины, г. Дампіери.

Платье г. Женера.

Всѣ въ службѣ Е. И. В.

IL BARBIERE DI SIVIGLIA,

OVERO

LA PRECAUZIONE INUTILE.

Atto I.

La Scena rappresenta una strada di Siviglia, dove tutte le finestre hanno le gelosie.

SCENA I.

Il CONTE solo,

avvolto in un gran mantello scuro, e cappello spuntato. Egli guarda l' orologio spasseggiando.

Ecco l' ora s' avvicina,
Per veder la mia Rosina,
Ov' è solita venir.

Non



СЕВИЛЬСКІЙ ЦИРЮЛЬНИКЪ,

или

БЕЗПОЛЕЗНАЯ ПРЕДОСТОРОЖНОСТЬ.



ДѢЙСТВІЕ ПЕРВОЕ.

Театръ представляетъ Севильскую улицу, въ которой всѣ окны заперты рѣшетками.

ЯВЛЕНІЕ I.

ГРАФЪ *одинъ, въ сѣромъ плащѣ и распущенной шляпѣ. Онъ смотритъ на часы и прохаживается.*

Часъ уже приближается, въ который обыкновенно я имѣю счастіе видѣть

Non vorrei, che qualcheduno
Mi vedeſſe in queſte ſpoglie - -
Ma s' appreſſa un importuno,
Che impediſce il mio gioir.

vedendo venir Figaro, ſi ritira.

SCENA II.

FIGARO, e detto naſcoſto.

Figaro ſorte con una chitarra dietro alle ſpalle, cantando allegramente, con una carta, e penna da lapis in mano.

Diamo alla noja il bando,
Che ſempre ci conſuma:
Del vin andiam cantando,
Che il fuoco in ſeno alluma.
Ogn' uomo ſenza vino
Morrebbe, il poverino,
Come giuſto - - - un Babbuino.

Sino a quà non va male.

Il vino, e la pigrizia
Diſputano il mio cor.

componendo, e cantando.

Oibò, non ſe 'l diſputano,
Ma vi regnano aſsieme - - -

Si,

дѣть Розину. Не хотѣлось бы мнѣ, что бы кто нибудь меня здѣсь примѣтилъ въ этомъ платьѣ... Но кто то идетъ... скроюсь.

ЯВЛЕНІЕ II.

ФИГАРО; а ГРАФЪ *притаившись.*

ФИГАРО *выходитъ имѣя цитру за спиною, а въ рукахъ бумагу и карандашъ.*

Прогонимъ грусть; она сокращаетъ жизнь нашу. Возхвалимъ вино; оно огнемъ своимъ насъ оживляетъ. Безъ вина бы человѣкъ, томяся въ скукѣ умиралъ бы... какъ дуракъ.

До сихъ поръ не дурно.

Вино и лѣнь спорятъ въ моемъ сердцѣ..

О! нѣтъ! они не спорятъ, а владѣютъ имъ совокупно.

Дѣ-

Si, ſpartiscono il mio cor.
Ma ſi puo dir ſpartiſcono? si bene:
E perchè nò? quel che va mal in verſi,
In muſica ſi mette,
E coſí ſi compongon le Burlette.
Il vino, e la pigrizia
Spartiscono il mio cor.
mette un ginocchio a terra ſcrivendo.
Finir vorrei con qual coſa di bello - - -
Con una oppoſizione, un' antiteſi:
Cospetto! l' ho trovata.
S' una è la mia delizia,
E' l' altro il ſervitor. ſcrive cantando.
Oh! quando ci ſaranno gl' iſtromenti,
Con queſt' aria farò certo portenti.
Ma quell' Abate.
L' ho viſto altrove! s' avvede del Conte, e s' alza.

Il Con. *Quella figura*
M' è certo cognita, - - oſſervando Figaro.

Figaro. *Non è un Abate,*
Quell' aria nobile - - -

Il

Дѣлятъ между собою сердце мое...

Идетъ ли полно это?... И что за нужды! нынѣ, что не достойно быть проговорено, такъ то кладутъ подъ музыку, и всѣ оперы Буффы такимъ образомъ сочиняются.

Вино и лѣнь дѣлятъ между собою сердце мое.

Хочется мнѣ кончить чѣмъ нибудь хорошимъ, какимъ нибудь бойкимъ противуположенїемъ... Прекрасно! нашелъ.

Если лѣнь мнѣ госложа, то вино покорный мнѣ слуга.

О! когда это будетъ съ инструментами, то я этой Арїей чудеса надѣлаю.

Мнѣ кажется, я этого Аббата гдѣ то видалъ...

ГР. Лице его мнѣ знакомо...

ФИГ. Нѣтъ; это не Аббатъ. Сей благородный видъ...

Il Conte. *Al portamento*
Grottesco, e comico - - -
Figaro. *Io non m' inganno,*
E' quello il Conte - - -
Il Conte. *Certo è costui*
Quel birbo Figaro - - -
Figaro. *Son io, Signore.*
Il Conte. *Briccon, se parli - - -*
Figaro. *Non parlo, certo! - - -*
Il Conte. *Non nominarmi.*
Figaro. *Bene, Eccellenza*
Il Conte. *Usa prudenza.*
Figaro. *S' Ella comanda,*
Vo via di quà.
Il Conte. *Parlar vuò teco,*
Nò, resta quà.
a 2 { *(Costui è destro,*
E nel mio caso
Mi gioverà.)
Figar. *(Certo un intrigo,*
Certo un' arcano
Quì ci sarà.)

ГР. Сія смѣшная харя. . .

ФИГ. Я не ошибаюсь, это Графъ. . .

ГР. Это вѣрно бездѣльникъ Фигаро.

ФИГ. Такъ точно, милостивый государь. . .

ГР. Плутъ! если будешь говорить. . .

ФИГ. Я буду молчать.

ГР. Не называй меня. . .

ФИГ. Слышу, Ваше Сіятельство.

ГР. Берегись. . .

ФИГ. Если прикажете, я прочь пойду.

ГР. Нѣтъ; останься; хочу поговорить съ тобою. (Онъ проворенъ и можетъ мнѣ пособить.)

ФИГ. (Конечно есть тутъ какая нибудь тайна.)

Il Conte. Sei così grosso, e grasso,
Io non t'aveva certo conosciuto.
Figaro. Per miseria così son divenuto.
Il Conte. Ma cosa fai in Siviglia?
Quando da me sortisti,
T' avea raccomandato,
Acciò fosti provisto d' un impiego.
Figaro. E l'ottenni, Eccellenza, è ver, nol niego.
Il Conte. Chiamami sol Lindoro.
Non vedi a questo mio travestimento,
Che incognito esser voglio?
Figaro. Ubbidirò. (C' è sotto qualche imbroglio.)
Il Conte. E bene, quest' impiego?
Figaro. Io fui fatto garzon di spezieria---
Il Conte. Degl' Ospitali forse dell' Armata?
Figaro. D'un Manescalco di Cavalleria.
Il Conte Buon principio!
Figaro. Il posto era assai buono;
Ma essendo sfortunato,

Гр. Ты такъ сталъ толстъ и жиренъ, что я не могъ тебя узнать.

Фиг. Бѣдность тому причиною.

Гр. Но что ты дѣлаешь въ Севиліи? Когда ты отошелъ отъ меня, то я тебя рекомендовалъ къ мѣсту.

Фиг. Я и получилъ оное, *Ваше Сіятельство.*

Гр. Называй меня Линдоромъ. Неужли не видишь по етому платью, что я не хочу никѣмъ быть узнанъ?

Фиг. Слышу, *сударь.* (*Такъ; это какія нибудь штуки.*)

Гр. Ну! чтожъ твое мѣсто?

Фиг. Я былъ сдѣланъ Аптекарскимъ ученикомъ...

Гр. Въ Армейскихъ больницахъ?

Фиг. Нѣтъ; въ конскихъ заводахъ.

Гр. Изрядное начало!

Фиг. Мѣсто было не дурно; но по неща-

Da quel posto, Signor, fui discaciato.

Il Conte. Ma perchè? Dimmi un poco.

Figaro. „L'invidia, oh Ciel! l'invidia, oh giusti Dei!

„Fù la cagion di tutti i mali miei.

Il Conte. E come! *tu verseggi?*

Io poc' anzi osservai, che componevi,

E cantavi con molta buona grazia.

Figaro. E questa fù, Signor, la mia disgrazia.

Quando il Ministro seppe,

Che *facevo Sonetti*, Madrigali,

Epitalami, Idili, *Ode*, e *Canzoni*,

Ed altre sorti di composizioni:

Egli tragicamente, oh sorte ria!

Dall impiego mi fece mandar via.

Il Conte. E tu allor - - -

Figaro. Ed io allor, per non saper che fare,

Mi misi per le Spagne a viaggiare.

Scorsi già molti Paesi:

In *Madrid io debuttai.*

Feci

стїю меня отъ онаго отрѣшили.

Гр. Но скажи мнѣ, для чего?

ФИГ. „Зависть, о небо! зависть, о правед-
„ные боги! виною была всѣхъ моихъ
„напастей„.

Гр. Какъ! ты *стихи* кропаешь? Я видѣлъ какъ ты давича что-то сочинялъ и пѣлъ.

ФИГ. Это-то, сударь, и несчастїе мое. Когда Министръ узналъ, что я дѣлалъ Сонеты, Магридаллы, Епиталамы, Идилїи, Оды, *пѣсенки и другїя разныхъ родовъ* стишки, то уваживъ дѣло сїе съ лишкомъ строго, увы! отставилъ меня отъ мѣста.

Гр. И ты тогда...

ФИГ. Не зная что дѣлать, намѣрился по всей Испанїи путешествовать.

Пробѣжавъ многїя города прибылъ въ Мадритъ, гдѣ испыталъ театраль-

 ныя

Feci un Opera, e cascai,
E col mio bagaglio adoſſo,
Mene corsi a più non poſso
In Caſtiglia, e nella Mancia,
Nell' Aſturie, in Catalogna,
Poi paſſai l'Andaluzia,
E girai l'Eſtremadura,
Come ancor Siera-morena,
Ed in fin nella Galizia:
In un luogo ben accolto,
In un' altro in lacci avvolto;
Ma però di buon umore,
D'ogni evento ſuperior.

Nel tempo, che Figaro canta l'aria, il Conte guarda con attenzione verſo il Terrazino della caſa di Bartolo.

Col ſol raſojo,
Senza contanti,
Facendo barbe
Tirai avvanti;
Or quì in Siviglia
Fò permanenza,

Pron-

ныя свои дарованія, сочинилъ Оперу, но упалъ. И такъ перекинувъ опять свой скарбишко за плечо пошелъ далѣе; былъ въ Кастиліи, въ Манхѣ, въ Астуріи; перешелъ Андалузію, Естремадуру, Сіеру-Морену и Галицію; въ иномъ мѣстѣ принятъ хорошо, въ другомъ угощенъ тюрьмою, вездѣ безъ наличныхъ денегъ, но со всѣмъ тѣмъ веселъ, всегда превыше всѣхъ перемѣнъ счастія, питаясь бритвой, брѣя бороды кому ни попало, продолжалъ мой путь и наконецъ въ Севиліи поселился, готовъ служить Вашему

Pronto a servire
Vostra Eccelenza,
Se pure merito
Un tant' onor.

Il Conte. La tua Filosofia è assai giojosa.
guardando la gelosia.

Figaro. M'affretto a ridere,
Per timor di dover un giorno piangere - - -
Ma perchè guarda Lei da quella parte?

Il Conte. Salviamoci.

Figaro. Perchè?

Il Conte. Vieni in disparte. Si nascondono.

SCENA III.

ROSINA, e poi BARTOLO,

La gelosia s'apre, e Rosina viene sul Terrazzino.

Rosina. *Lode al Ciel, ch' alfin aperse*
L'Argo mio la gelosia;
Or potrà quest' alma mia
Le frech' aure respirar.

Bartolo arriva sul Terrazzino, e s'avvede d'una carta che Rosina tiene in mano.

Сіятельству, если могу удостоиться сея чести.

ГР. философія твоя очень весела.

ФИГ. Я спѣшу скорѣя обо всемъ смѣяться, чтобъ не быть принужденну о томъ плакать. . . Но что вы смотрите безпрестанно въ эту сторону?

ГР. Побѣжимъ.

ФИГ. Для чего?

ГР. Скройся гдѣ *нибудь.*

ЯВЛЕНІЕ III.

РОЗИНА *и потомъ* БАРТОЛО.

РОЗ. *Наконецъ, благодарю небо, Аргъ мой отворилъ сію рѣшетку, и я могу теперь чистымъ воздухомъ наслаждаться.*

Bartolo. *Una carta? cos' è quella?*

Rosina. *Questa quì è una canzone*
Dell' Inutil Precauzione,
Che'l Maestro di Capella
Jeri appunto mi donò.

Bartolo. *Cos' è questa Precauzione?*

Rosina. *Mio Signor, è una Commedia.*

Bartolo. *Si! da far venir l'inedia:*
(Ah! sà il Ciel chi l'inventò!)

Rosina. *La mia canzone,*
Ah! m' è caduta,
Correte presto,
Sarà perduta - - -

Bartolo. *Io corro, o Cara,*
Subito vò.

Rosina. *Eh! eh! prendete,*
E via scapate.

Guarda dietro la finestra e fà segno con la mano al Conte, che non fà che un salto, raccoglie la carta, e si nasconde.

Bartolo. *Dov' è la carta?* apre la porta, e cerca.

Ro-

БАР. Что у тебя за бумага?

РОЗ. Куплеты изъ безполезной предосторожности, кои мнѣ далъ вчера мой учитель пѣнія.

БАР. Что это безполезная предосторожность?

РОЗ. Это комедія.

БАР. Какая нибудь глупость. [Кто-то выдумалъ ее?]

РОЗ. Ахъ! моя пѣсня упала; бѣгите скорѣе; она пропадетъ.

БАР. Тотчасъ побѣгу.

РОЗ. Стъ! стъ! поднимите скорѣе и убѣгите.

БАР. Гдѣже пѣсня твоя?

Rosina. *Non la trovate?*
Sotto il Balcone ---
Bartolo. *Oibò, oibò,* cercando.
Che commissione
In ver ch' hò avuto!
Passò qualcuno? a Rosina.
Rosina. *Non l'ho veduto.*
Bartolo. *Ed io se cerco,*
Impazzirò.
Un' altra volta,
In fede mia,
Mai più non apro
La gelosia;
Simile errore,
Nò, non farò. entra in casa.
Rosina. *De lacci avvolta*
Per sorte ria,
Se cerco uscire
Di prigionia
Del mio Tutore;
Io ben farò.

Bar-

РОЗ. Вы не видите ее? Подъ балкономъ.

БАР. Изрядное поручено мнѣ дѣло! Не прошелъ ли кто?

РОЗ. Я ни кого не видала.

БАР. А я муракъ, что ищу. Только право впередъ не буду больше отворять этой рѣшотки; нѣтъ: этого дурачества ужъ не сдѣлаю.

РОЗ. Въ жестокой находясь неволѣ, можно ли не извинить меня, что я ищу средствъ избавиться отъ оной?

БАР.

Bartolo. *Via favorite* ſul Terrazino.
D'entrar, Signora,
Perchè il balcone
Io chiuderò.

Roſina. *Subito vengo,*
Non v'adirate,
Perchè quì fuora
Reſtar non vuò. entrano, e Bartolo ſerra la geloſia.

SCENA IV.

IL CONTE, e FIGARO.

entrano in Scena con precauzione.

Il Conte. Adeſſo, che ſi ſono ritirati,
Eſaminiamo ben queſta canzone,
Che racchiude un miſtero certamente.

Figaro. Saper volea coſa è la Precauzione!

Il Conte. „Quando che'l mio Tutor ſarà ſortito,
legge vivacemente
„Cantate indifferente,
„Su l'aria, e ſtrofe di queſta canzone
„Il nome voſtro, ſtato, e condizione;

Men-

БАР. Изволь войти, сударыня; я хочу балконъ затворить.

РОЗ. Иду, сударь: не извольте сердиться; я сама здѣсь больше быть не хочу.

ЯВЛЕНIЕ IV.

ГРАФЪ и ФИГАРО.

Гр. Они ушли; посмотримъ что это за пѣсня; она вѣрно заключаетъ въ себѣ какую нибудь *тайну.*

ФИГ. А онъ хотѣлъ знать, что такое безполезная предосторожность.

Гр. *читая.* „Какъ скоро опекунъ мой уй-
„детъ со двора, то вы запойте, буд-
„то неумышленно, подъ голосъ сихъ
„куплетовъ, что нибудь такое, что
„бы увѣдомило меня о имяни и состо-
„янiи вашемъ, потому что я знать

желаю

„Mentre saper desio,
„Chi sia quello ch' amar tanto s' ostina
„La sfortunata, e misera Rosina.

Figaro. Eccellenza! và ben: capisco, e viva!
Ella fà qui l'amor in prospettiva.

Il Conte. Eccoti istrutto; ma se parli - - -

Figaro. Oh Cieli!
Io parlar? Non lo giuro,
Ma pensi al mio interesse.

Il Conte. Or son sicuro.
Sappi, sei mesi or sono,
Ch' al Pardo io vidi questa rara beltà;
Io per Madrid in vano
La feci ricercar; ed è sol poco,
Che ho scoperto, che chiamasi Rosina,
Nobile d' estrazion, ed orfelina,
D'un Medico consorte - - -

Figaro. Lei la sbaglia,
Non è che sua Pupilla.

Il Conte. Tu conosci il Tutor?

Figaro.

„желаю того, который кажется столь
„влюбленнымъ въ несчастную Розину„.

ФИГ. Прекрасно! я понимаю; вы прямо то тутъ строите любовишко

ГР. Такъ, теперь ты все уже знаешь. . . Но если проболтаешся.

ФИГ. Мнѣ болтать! сохрани меня небо! я божиться вамъ не стану; но подумайте, что моя польза. . .

ГР. О! теперь уже тебѣ я вѣрю. Знай что я, шесть мѣсяцевъ тому назадъ, увидѣлъ во Прадо сію рѣдкую красоту; безполезно старался я ее искать по всему Мадриту, и недавно только узналъ, что она называется Розиной, знатнаго происхожденія, сирота и въ замужствѣ за докторомъ. . .

ФИГ. Вы обманываетесь; она у него только подъ опекой.

ГР. И ты его знаешь?



Figaro. Come mia madre.
E' un uomo grande, e grosso,
Giovine vecchio, grigio, ben sbarbato,
Di più geloso, avaro,
Della pupilla sua innammorato.

Il Conte. Hai tu accesso in sua casa?

Figaro. E come! Io sono
Suo Barbier, suo Chirurgo, e suo Speziale.

Il Conte. Oh Figaro felice!
Ah s' *io* venir potessi - - -

Figaro. Or mi viene un' *idea:* pensando
Un Regimento arriva in questa piazza.

Il Conte. Il Colonnello è amico mio.

Figaro. Và bene.
Lei presentar si deve dal Dottore
In uniforme come un Militare,
Con biglietto d' alloggio;
E per non dar di lei verun sospetto,
Proc-

ФИГ. Какъ мать мою. Онъ высокъ, толстъ, старикъ не дряхлый, рыжъ, сѣдъ, притомъ скупъ, ревнивъ и влюбленъ въ свою питомицу.

ГР. Имѣешь ли ты входъ къ нему въ домъ?

ФИГ. Какъ же! я у него Цирюльникъ, Лѣкарь, и Аптекарь.

ГР. О! какъ ты счастливъ Фигаро!... Еслибъ я могъ войти...

ФИГ. Я нѣчто выдумалъ: новый полкъ идетъ сюда въ городъ...

ГР. Полковникъ мнѣ пріятель.

ФИГ. Изрядно. Вы должны притти къ Доктору въ мундирѣ, съ квартирнымъ билетомъ, и чтобъ не подать ему ни ма-

Proccuri d' ubbriaco aver l' aspetto.

Il Conte. Eccellente! sì, sì, così facciamo.
S' apre la porta - - -

Figaro. Ecco il noſtr' uom'.: fuggiamo.
vedendo venir Bartolo, il Conte, e Figaro ſi naſcondono.

SCENA V.

BARTOLO di caſa, e detti naſcoſti.

Bartolo. Io ritorno all' iſtante, verſo la caſa.
Che non paſſi neſſuno - - -
Oh che pazzia poco fà d' eſſer ſceſo!
E *Baſilio perchè* non vien? Doveva
Il *tutto* preparar, *che* 'l *matrimonio*
Si faceſſe diman ſecretamente:
Vado a veder ſe mai hà fatto niente.
parte.

SCENA VI.

IL CONTE, e FIGARO.

Il Conte. Che inteſi? oh Ciel doman ſpoſa Roſina!
E chi è queſto Baſilio,
Che ſi framiſchia del ſuo matrimonio?

Fi-

лаго подозрѣнія, притворитесь пьянымъ.

ГР. Прекрасно! я на это согласенъ... Дверь отворяется...

ФИГ. Это онъ ... убѣжимъ.

ЯВЛЕНІЕ V.

БАРТОЛО *выходя изъ дома, и прежніе спрятавшись.*

БАР. Я въ минуту возвращусь. Не впускайте никого. Какъ я глупо давича сдѣлалъ, что сошелъ въ низъ!.. Что же Базиль нейдетъ? Ему бы должно было все приготовить, что бы я могъ завтра тайно жениться.. Пойду, погляжу что онъ дѣлаетъ.

ЯВЛЕНІЕ VI.

ГРАФЪ и ФИГАРО.

ГР. Что я услышалъ? Онъ завтра женится на Розинѣ! Но кто этотъ Базиль, который мѣшается въ его женидьбу?

Figaro. E' un pover disperato,
Che la Musica insegna alla Pupilla;
Bisognoso all' eccesso - - - ma eccola
guardando la gelosia.

Il Conte. Cos' è?

Figaro. Non vede? dietro la gelosia;
Ma non guardi - - -

Il Conte. E perchè?

Figaro. Non ha ella scritto,
Cantate indifferente? - - -

Il Conte. Ma come mai cantar?

Figaro. Come Lei puole;
Tutto ció, che dirà, sarà eccellente,
dandoli la sua chitarra.

Nel tempo, ch' il Conte canta, *Figaro* si mette sotto il Terrazzino, con la schiena al muro.

Il Conte canta passeggiando con la carta di Rosina in mano, accompagnandosi con la chitarra.

Saper bramate,
Bella, il mio nome,
Ecco, ascoltate!
Ve lo dirò. Figaro approva
Io son Lindoro,
Di basso stato,

Ne

ФИГ. Это бѣднякъ, который учитъ Розину Музыкѣ. Онъ чрезвычайно падокъ на деньги... Но вотъ она....

ГР. Что такое?

ФИГ. Развѣ не видите? вонъ за решеткой.., не смотрите....

ГР. Для чего?

ФИГ. Не писала ли она вамъ, пойте будто не умышленно?...

ГР. *Да какъ мнѣ пѣть?*

ФИГ. Какъ нибудь; все будетъ ладно.

ГР. *Ты знать желаешь, дражайшая, имя мое; ловинуюсь волѣ твоей. Я Линдоръ; родъ мой не знатенъ и никакихъ сокровищъ вручить тебѣ съ сердцемъ моимъ не могу. Но*

Ne alcun teſoro
Darvi potrò. Figaro applaudiſce.
Ma ſempre fido
Ogni mattina
A voi mie pene,
Cara Rosina,
Col cor su' labri
Vi canterò. Figaro batte le mani.

Roſina: di dentro riſponde cantando:
Dunque Lindoro
Ogni mattina
Le di lui pene
Alla Rosi - - -
s' ode ſerrarſi la fineſtra con rumore.

Il Conte. Serrata ha la fineſtra;
Qualcuno l' ha ſorpreſa.
Che ſpirito, che brio!
Figaro, credi tu, ch' a me ſi doni?

Figaro. Credo pria di mancar, che paſſeria
A traverſo di quella Geloſia.

Il

вѣренъ и страстенъ, всякій день буду здѣсь тебѣ мученія мои въ пѣсняхъ изъяснять.

РОЗ. И такъ Линдоръ всякій день мученія свои Рози... *Окно со стукомъ закрывается.*

ГР. Она закрыла окно; кто нибудь пришелъ. Какой разумъ! Какія прелести!... Фигаро, думаешь ли ты что она мнѣ отдастся?

ФИГ. Лучше проскочитъ она сквозь рѣшетку, нежели пропуститъ это.

Il Conte. Rosina in questo dì sarà mia sposa;
E se Lei, signor Figaro, mi serve,
Senza far con nessun' parola alcuna - - - accenna di ricompensarlo.

Figaro. Alò, Figaro, vola alla fortuna!
Vostra Eccellenza
Sen' venga a casa mia,
E porti seco l' abito da soldato,
Il biglietto d' alloggio, e ancor dell' oro.

Il Conte. Ma dell' oro! perchè?

Figaro. Perchè, a dirla, Signore, schiettamente,
Senza d' un poco d' or non si fà niente. partendo.

Il Conte. *Non dubitar, o Figaro,* trattenendolo.
Dell' oro io porterò.

Figaro. *Benissimo, Signore,*
Or or ritornerò. partendo.

Il Conte. *Eh, Figaro!* chiamandolo.

Figaro. *Eccellenza?*

Il Con-

ГР. Розина будетъ моею женою; и если *ты*, господинъ Фигаро, будешь мнѣ помогать, не сказывая ни кому ни слова....

ФИГ. Ну, Фигаро, лети ко счастїю! Ваше Сїятельство, приходите ко мнѣ, принесите съ собою солдатскїй мундиръ, квартирный билетъ и побольше золота.

ГР. А золото на что?

ФИГ. Для того, сударь, что сказать вамъ правду, безъ золота не льзя ничего сдѣлать.

ГР. Не сумнѣвайся, Фигаро, въ золотѣ не будетъ недостатка.

ФИГ. Изрядно, сударь; я тотчасъ возвращусь.

ГР. Ей! Фигаро?

ФИГ. Ваше Сїятельство?

ГР.

Il Conte. *Ascolta, abbi pazienza:*
Prendi la tua chitarra.

Figaro. *La prendo, e me ne vò.*
come sopra.

Il Conte. *La tua dimora, oh stolido!*
richiamandolo.

Figaro. *Ah si! glie la dirò.*
ritornando indietro.

La mia bottega
E' a quatro passi,
Tinta celeste,
Vetri inpiombati,
Con trè bacili
Sopra attaccati:
V' è per insegna
Un occhio in mano,
Consilio, manuque,
Io là sarò.

Il Conte. *Và bene, Figaro,*
Da te verrò.

partono.

Fine dell' Atto Primo.

ГР. Постой, возьми свою цитру.

ФИГ. Хорошо; ну! пойду же.

ГР. Да гдѣ же ты живешь, вѣтреный?

ФИГ. Ахти! я было и забылъ. Цирюльня моя за четыре шага отсюда, выкрашена голубой краскою, дверь стекольчатая, надъ которой висятъ три блюдичка, на вывѣскѣ глазъ въ рукахъ, *consiglio manique*. Тамъ вы меня найдете.

ГР. Изрядно, Фигаро; я тотчасъ къ тебѣ буду.

КОНЕЦЪ

первало дѣйствія



Atto II.

SCENA I.

Camera di Rosina, con finestra serrata da una Gelosia.

ROSINA sola.

viene con un lume in mano, prende un foglio di carta, che trova sopra il tavolino, e si mette a scrivere.

Rosina. Nessum scriver mi vede,
Marcellina è ammalata,
E tutti i servi occupati son già:
Ah! teme sempre il core,
Che riporti al Tutore
Un Genio a me nemico
Cio che fò, ciò che penso, e quel che dico.
Adorato Lindoro! Ah, quando mai
Questa lettera avrai? Poc' anzi il vidi,
Ch' a Figaro parlava.
Ah, se appagar io posso la mia brama - - -
Signor Figaro qui? - - - *sorpresa*

SCENA



ДѢЙСТВІЕ ВТОРОЕ.

Розинина комната съ запертымъ рѣшеткою окномъ.

ЯВЛЕНІЕ I.

РОЗИНА *одна выходитъ со свѣчкою и садится писать.*

Никто меня не видитъ, Марцеллина больна, и всѣ домашнія заняты дѣломъ. Ахъ! сердце мое всегда страшится, чтобъ нѣкій злотворный духъ не извѣстилъ опекуна обо всемъ что дѣлаю, что мышлю и что говорю. Дражайшій Линдоръ! какимъ образомъ доставлю тебѣ это письмо. Недавно видѣла я его разговаривающаго съ Фигаромъ. Ахъ! еслибъ я могла?.. Господинъ Фигаро здѣсь?

ЯВЛЕ-

SCENA II.

FIGARO, e detta.

Figaro. Servo, Madama,
Come ſtà?

Roſina. Non ſto bene.
Ditemi, poco fà con chi parlaſte?

Figaro. A un giovane ſcolare, mio parente,
Che chiamaſi Lindoro;
Mà egli ha un difetto:
E' innammorato à morte, il poveretto.

Roſina. Di chi mai? *vivacemente.*

Figaro. Si figuri,
D'una bella perſona,
guardandola con finezza.
Dolce, tenera, accorta;
Con un piede, e una vita, che v'incanta,
Braccio tondo, bel labbro, e belli denti,
Gote roſſe, occhi neri; e poi-- cospetto!

Roſina. E ſi chiama?

Figaro

ЯВЛЕНІЕ II.

ФИГАРО и РОЗИНА.

ФИГ. Покорный слуга, сударыня. Каково здоровье ваше?

РОЗ. Не очень хорошо. Скажите мнѣ съ кѣмъ вы недавно разговаривали?

ФИГ. Съ молодымъ студентомъ моимъ сродникомъ. Въ немъ есть порокъ: онъ смертельно влюбленъ.

РОЗ. Въ кого?

ФИГ. *Представте себѣ особу самую пригожую, честную, нѣжную, разумную, у которой ножки и станъ восхитительныя, ручка полная, ротикъ и зубки прекрасныя, щочки румяныя, глазки черненкія и при томъ. . . О! къ чорту! . .*

РОЗ. А называется она? . .

Figaro. Che! il nome non l'ho detto?
Roſina. Oibò! ditemi il nome,
Non lo dirò a neſſuno, ſul mio onore!
Figaro. L'è la Pupilla del voſtro Tutore.
Roſina. La Pupilla! - - nol credo. *con emozione*
Figaro. Egli è impaziente
Di venir quì lui ſteſſo - - - -
Roſina. Ah! che non venga;
Egli mi perderia - - -
Figaro. Glie lo proibiſca voſtra Signoria.
Due parole gli ſcriva.
Roſina. Io quì l'ho ſcritte,
Tenete queſta - - - e ſol per amicizia - - - *dandogli la lettera.*
Figaro. Per amicizia ſol, non per amore?
Roſina. Cieli! fuggite, viene il mio Tutore.
Figaro. Lei ſia tranquilla. Io fuggo: Oh che teſoro! *ſcappando ſi naſconde.*
Roſina. Viene il tiranno mio; prendo il lavoro.
ſpenge il lume, e ſi ſiede per ricamare al tamburo.

SCE-

ФИГ. Какъ! я имяни ея вамъ не сказалъ?

РОЗ. Нѣтъ; скажите же мнѣ, я право ни кому не скажу.

ФИГ. Она питомица вашего опекуна.

БАР. *Питомица! не вѣрю.*

ФИГ. Онъ горитъ нетерпѣнїемъ притти сюда самъ...

РОЗ. Ахъ! нѣтъ; что бы не приходилъ, онъ погубитъ меня.

ФИГ. Такъ запретите ему сами; напишите словца два...

РОЗ. *Я уже написала;* вотъ письмецо... это изъ одной только дружбы...

ФИГ. Изъ дружбы только, а не изъ любви?

РОЗ. Боже мой! бѣгите; опекунъ мой идетъ.

ФИГ. Успокойтесь; я побѣгу. О! какое сокровище!

РОЗ. Мучитель мой идетъ: примусь за работу.

 ЯВЛЕ-

SCENA III.

BARTOLO in collera, e detta.

Bartolo. Figaro maledetto! scellerato!
M'ha rovinata tutta la famiglia,
Con narçotici, sangue, e stranutiglia.

Rosina. (Oh che vecchio cattivo!)

Bartolo. Ditemi, il Barbiere è stato qui?

Rosina. Forse anch' egli v' inquieta?

Bartolo. Come un' altro.

Rosina. E bene! Signor sì, agitata.
Il Barbiere fù quì;
L'ho visto, gl'hò parlato,
E l'ho trovato assai di bell' aspetto,
Che possiate *morire di dispetto.* parte.

SCENA IV.

BARTOLO solo.

Che il diavol porti via i servitori!
N' anche un momento andar non si puol fuori.
Dove sei, Giovinetto?
Dove sei, lo Svegliato?
Quel furbo di Barbier m'ha rovinato.

SCE-

ЯВЛЕНІЕ III.

БАРТОЛО *и таже.*

БАР. Проклятый, окаянный Фигаро, весь домъ мой свалилъ съ ногъ пусканіемъ крови, соннымъ лѣкарствомъ и чихательными порошками.

РОЗ. (О! какой негодный старикъ!)

БАР. Скажи мнѣ, былъ здѣсь цирюльникъ?

РОЗ. Что, и онъ можетъ васъ безпокоить?

БАР. Также какъ и другой.

РОЗ. Ну! такъ, сударь, онъ здѣсь былъ; я его видѣла, съ *нимъ говорила* и онъ мнѣ *показался очень* хорошъ, а вы *хоть умрите* съ досады.

ЯВЛЕНІЕ IV.

БАРТОЛО *одинъ.*

Чортъ побери слугъ! ни на минуту не льзя выйти со двора. Гдѣ ты, Молодикъ? Ей! гдѣ ты Быстрякъ? Проклятый цирюльникъ опустошилъ весь мой домъ.

SCENA V.

Lo SVEGLIATO arriva sbadigliando, addormentato, e detto.

Bartolo. *Ma dov' eri tu, ſtordito,*
Allor quando che'l Barbiere
Quì ſen' venne poco fà?

Lo Svegl. *Io era ah -- ah -- ah -- ah!*

Bartolo. *Bravo, bravo! t'ho capito;*
Gran riſpoſta in verità.

Lo Svegl. *Ah. ah .. ah .. ah .. ah .. ah .. ah!*

Bartolo. *Ma per certo, ci ſcommetto,*
Qualche aſtuzia machinavi:
No'l vedeſti?

Lo Svegl. *Il vidi -- ah -- ah --*
Così male -- m'ha trovato,
Che mi ſento -- sì ammalato ---

Bartolo. *La pazienza io perdo già.*
Dov' è dunque il Giovinetto?
Quel briccone dove ſtà?
Son ſicuro, in fede mia,
Quì v'è qualche furberia.

ЯВЛЕНІЕ V.

БЫСТРЯКЪ *входитъ зевая и* БАРТОЛО.

БАР. Гдѣ ты былъ, негодный, когда входилъ сюда цирюльникъ?

БЫС. Я былъ... а! а! а!

БАР. Прекрасно, понимаю! То-то подлинно отвѣтъ!

БЫС. А! а! а!

БАР. Вѣрно ты въ это время вымышлялъ какія нибудь плутни, и ты не видалъ его?

БЫС. Видѣлъ... а! а! а! онъ нашелъ меня больнымъ, и я чувствую что не здоровъ.

БАР. Теряю терпѣніе... Гдѣ Молодикъ, гдѣ этотъ бездѣльникъ? Я увѣренъ, что тутъ есть какое нибудь мошенничество.

SCENA VI.

IL GIOVINETO ſorte da vecchio, appogiandosi ad una canna, e ſternutando parecchie volte.

lo Svegl. *Giovinetto -- vieni quà.*
ſempre sbadigliando.

Giovin. *Ecj - - Ecj - -*

Bartolo. *Via, ſternuterà domani:*
Riſpondete, ſe qualcuno
Da Roſina quì è venuto? ai ſervidori.

lo Svegl. *Ah - - ah - - ah - -*

Giovin. *Ecj - - - Ecj - -!*

Bartolo. *Oh che canto è queſto quì!*
Coſa? - - come? - - - via parlate!
Maledetti! - - - Non v' intendo.
Coſa dite? - - Non comprendo.
Il Barbier ci fù sì, o nò?

lo Svegl. *Il Barbiere - - ch' è qualcuno?*

Bartolo. *Io ſcommetto, che d' accordo - - - -*

lo Svegl. *Io d' accordo! - - -* piangendo.

Giov. *Non, Signore - - -*
C' è giuſtizia - -

Bartolo. *Che giuſtizia!*

Son

ЯВЛЕНІЕ VI.

МОЛОДИКЪ входитъ опираясь о клюку и чихая, и прежнїе.

БЫС. Поди сюда, Молодикъ.

МОЛ. Чхи, чхи...

БАР. Ну! завтря будешь чихать. Отвѣчай, былъ ли кто здѣсь безъ меня?

БЫС. А! а! а! ...

МОЛ. Чхи, чхи! ...

БАР. Какой концертъ! ... Что? ... Какъ? ... Говоритежъ ... Проклятые! ... не слышу ... а? ... Былъ здѣсь цирюльникъ, или нѣтъ?

БЫС. Цирюльникъ! ... кто? ...

БАР. Я объ закладъ бьюсь, что они съ нимъ за одно.

БЫС. Я съ нимъ за одно?

МОЛ. Нѣтъ, сударь, нѣтъ въ васъ справедливости.

БАР. Справедливости! Я господинъ и я всегда правъ.

Son Padrone, ed ho ragion.

lo Svegl. *Ma s' è ver - - -*

Bartolo. *Non vuò che sia.*

lo Svegl.
e Giovin. *Dunque è meglio d' andar via.*

Bartolo. *Certo meglio assai sarà.*

Chi starnuta, e chi sbadiglia - - - contrafacendoli.

Lungi andate cento miglia!

Giovin.
lo Svegl. *Se non fosse la Signora - - -*

Nò - - - nessun - - starebbe quà. piangendo.

Bartolo. *Dunque andate alla bonora.*

E partite via di quà. gli servi partono.

SCENA VII.

BARTOLO, D. BASILIO, che arriva, e FIGARO, che ascolta in disparte.

Bartolo. Ah! Don Basilio, voi veniste forse
Per dar lezion di musica a Rosina?

D. Basil. Questo tanto non preme.

Bartolo. Son passato da voi, nè v'ho trovato.

D. Ba-

БЫС. Когда что правда.

БАР. А я не хочу чтобь это была правда.

МОЛ. и БЫС. Такъ лучше прочь итти . . .

БАР. Конечно лучше . . . Одинъ чихаетъ, другой зеваетъ . . . Убирайтесь къ чорту.

МОЛ. и БЫС. Еслибъ не Госпожа Розина, то право бы ни кто у васъ не ужился.

БАР. Ну! такъ ступайтежъ, оставьте меня.

ЯВЛЕНІЕ VII.

БАРТОЛО, Д. БАЗИЛЬ и ФИГАРО спрятавшись.

БАР. Ахъ! Д. Базиль, вы конечно пришли дать урокъ Музыки Розинѣ.

Д. БАЗ. Въ этомъ нѣтъ дальной нужды.

БАР. Я былъ у васъ, только не засталъ дома.

D. Basil. Per gl' interessi vostri fuor son stato.
Hò una cattiva nuova.

Bartolo. Per Voi?

D. Basil. Oibò, per Voi.
Il Conte d' Almaviva quì si trova,
E sorte sempre fuori travestito.

Bartolo. Dite pian. Questo è quello,
Ch' a Madrid ricercar facea Rosina.
Contro un uom si possente,
Ditemi Voi, che cosa s'ha da fare?

D. Basil. Cosa? udite: Bisogna calunniare.

La calunnia, mio Signore,
Non sapete, che cosa è?
Ma con questa a tutte l' ore
Si puol far gran cose affè.

Questa quì radendo il suolo
Incomminicia piano piano,
E del volgo il vasto stuolo
La raccoglie, è rinforzando,
Passa poi di bocca in bocca,
Ed il diavolo all' orecchie
Ve la porta, e così è.

La

Д. БАЗ. Я ходилЪ со двора за вашимЪ дѣломЪ и узналЪ очень дурную вѣсть...

БАР. Для васЪ?

Д. БАЗ. НѣтЪ; для васЪ. ГрафЪ Алмавива находится здѣсь, и всякїй день выходитЪ со двора переодѣвшись.

БАР. Говорите тише. Это тотЪ, который искалЪ Розину по всему Мадриту. ПротивЪ столь знатнаго человѣка, что мнѣ, скажите, дѣлать?

Д. БАЗ? Что? Злословить.

Вы не вѣдаете, что это злословїе? СЪ помощїю оной великїя вещи можно дѣлать. Сперва оно извиваясь низско надЪ землею, начинаетЪ пїано, пїано; пространная толпа простаго народу собираетЪ оную и ринфорцандо, переходя изЪ рта вЪ ротЪ достигнетЪ до ушей и самаго

La calunnia intanto cresce,
S' alza, fischia, gonfia a vista,
Vola in aria, e turbigliona,
Lampeggiando stride, e tuona,
E diviene poi, crescendo,
Un tumulto generale,
Come un Coro universale;
E rimedio più non v' è.

Bartolo. Che framischiate mai, o Don Basilio!
E che rapporto ha mai *piano*, *crescendo*
Con la mia situazion?

D. Basil. Molto ha da fare,
Se si vuole un nemico allontanare.

Bartolo. Io penso di sposar Rosina, prima
Ch' ella sappia, ch 'l Conte è a questo mondo.

D. Basil. Quando dunque è così,
Non c'è da perdere nemmeno un' istante

Bartolo. Che cosa manca mai?

D. Ba-

маго чорта. Между тѣмъ злословїе выраставтъ, подымается, шипитъ, надувается, мчится по воздуху, крутится вихремъ, блеститъ, сверкаетъ и гремитъ; наконецъ учинится общее кресчендо, всенародный волль и всемїрный хоръ, такъ что ни какъ устоять противъ онаго не льзя.

БАР. Что ты за вздоръ болтаешь, Д. Базиль и какое сходство имѣетъ это пїано кресчендо съ моимъ положенїемъ?

Д. БАЗ. Великую, если хотите удалить своего непрїятеля.

БАР. Я хочу жениться на Розинѣ прежде, нежели она можетъ узнать, что этотъ Графъ на свѣтѣ.

Д. БАЗ. Когда такъ, то не надобно терять ни минуты.

БАР. Чегожъ не достаетъ?

D. Basil. Manca il contante.
Voi lesinando andate ---
Bartolo. Orsù; prendete, gli dà una borsa.
E terminate presto questo affare.
D. Basil. Domani il matrimonio s'ha da fare.
parte, e Bartolo l'accompagna.

SCENA VIII.

FIGARO sortendo dal Gabinetto, e poi Rosina.

Figaro. Che bella precauzione!
Di tutto ad avvertir vado il Padrone.
vuol sortire.
Rosina. Come! Voi siete qui? correndo
Figaro. Sì, per fortuna.
E ho inteso tutto quello, che 'l Tutore
Hà parlato col Maestro di Cappella ---
Rosina. E steste ad ascoltar?
Figaro. Oh questa è bella!
Ed ascoltando ho inteso
Che 'l Tutore sposar vi vuol dimani.
Rosina. Giusti Dei!

Д. БАЗ. Наличныхъ. Вы съ лишкомъ скупитесь.

БАР. На, возмите; только скорѣе оканчайте мое дѣло.

Д. БАЗ. Завтра же будетъ свадьба ваша.

ЯВЛЕНІЕ VIII.

ФИГАРО, *выходя изъ кабинета и потомъ* РОЗИНА.

ФИГ. Прекрасная осторожность! пойду обо всемъ увѣдомлю Графа.

РОЗ. Какъ! вы здѣсь?

ФИГ. Здѣсь къ нашему счастію. Я все слышалъ, что опекунъ говорилъ съ учителемъ пѣнія.

РОЗ. И вы ихъ подслушивали?

ФИГ. Конечно; и подслушивая услышалъ то, что опекунъ завтра же хочетъ на васъ жениться.

РОЗ. О боже!

Figaro. Coſa teme?

Io darò a tutti due tanto da fare,
Ch' al matrimonio non potran penſare. *fuggi via.*

SCENA IX.

BARTOLO ritorna, e detta.

Roſina. Signor mio, eri quì con qualcheduno?

Bartolo. Si ben, con Don Baſilio.
Non era meglio, foſſe il ſignor Figaro?

Roſina. Per me certo è tutt' uno.

Bartolo. Bramerei
Saper perchè quì venne?

Roſina. A parlar ſerio, ei venne ad informarmi
Del male dell' inferma Marcellina.

Bartolo. Per me ſcommetterei, ch' ei venne appoſta,
Per prendere da voi qualche riſpoſta.

Roſina. La riſpoſta! di chi?

Bartolo. Lo sò ben io --- *guardando le mani di Roſina.*

Scrit-

ФИГ. Чего вы боитесь? Я надѣлаю имъ столько хлопотъ, что забудутъ думать о свадьбѣ.

ЯВЛЕНІЕ IX.

БАРТОЛО и РОЗИНА.

РОЗ. У васъ здѣсь кто-то былъ, сударь?

БАР. Да; Д. Базиль. Я чаю ты бы лучше желала, чтобъ здѣсь былъ Фигаро?

РОЗ. Для меня все равно.

БАР. Хотѣлъ бы я знать, за чѣмъ онъ приходилъ?

РОЗ. Коли правду сказать, онъ приходилъ увѣдомить меня о состояніи Марцелинина здоровья.

БАР. А я бьюсь объ закладъ, что онъ былъ здѣсь за какимъ нибудь отвѣтомъ.

РОЗ. Отвѣтъ! кому?...

БАР. Ужъ я знаю ... ты писала, сударыня.

Scritto avete, Signora?

Rosina. Saria bella,
Che voi voleste farmi convenire - -
imbarazzata.

Bartolo. E questo dito nero, che vuol dire?
prendendogli il dito.

Rosina. Vuol dir - - ch' a caso il dito mi bruciai,
Per guarir nell' inchiostro lo temprai.

Bartolo. Benissimo! vediamo:
Quì v' erano sei fogli, ed or son cinque. contando il quinterno della carta.

Rosina. (Oh stolida! che feci?) il sesto - -

Bartolo. Il sesto - - -

Rosina. Un cartoccio ne feci, e con de' dolci
Di Figaro alla figlia lo mandai.
bassando gli occhi.

Bartolo. Questa penna era nuova,
Ed ora com' è tinta?

Rosina. Me ne servì poc' anzi
Per disegnare un fiore sù la Veste,
Che ricamo per Voi sopra il Tamburo.

Bartolo. Non arrosite, e allora son sicuro.

Ve-

РОЗ. Забавно бы было, еслибъ вы мнѣ это доказали.

БАР. А этотъ черный палецъ что значитъ?

РОЗ. Значитъ то... что я обожглась и для того обмочила въ чернила.

БАР. Хорошо! Увидимъ. Здѣсь было шесть листовъ, а теперь только пять.

РОЗ. [Ахъ! что я сдѣлала?] шестый....

БАР. Шестый?..

РОЗ. *Я завернула* въ него конфеты, которыя послала къ фигаровой дочкѣ.

БАР. Это перо было новое, а теперь замарано.

РОЗ. Я имъ рисовала цвѣтокъ на камзолѣ, который вышиваю для васъ въ тамбурѣ.

БАР. Не краснѣй, такъ я повѣру.

Veramente ho torto, è vero:
Quando un dito s' è bruciato,
Coll' inchioſtro riſanato,
Egli è certo ch' eſser può.
Se una penna tinta reſta,
Fù cagion, che ſu la Veſta
Nuovo fior ſi diſegnò.
Se di carta un foglio manca,
Voi mi dite molto franca,
Ch' alla figlia del Barbiere
Un cartoccio pien di dolci
In queſt' oggi si mandò.
Ma il dito è nero;
La penna è tinta;
Il foglio manca.
Le voſtre ſcuſe
Mai crederò.
Un' altra volta,
Quando ch' io ſorto,
Con catenacci,

E piu

Правда, я виноватъ. Когда палецъ обозжешь, то чернилами конечно можно вылѣчить. Если перо замарано, тому причиной цвѣтокъ, который на камзолѣ нарисованъ. Если листа одного не достаетъ, то въ него завернуты конфеты и посланы сего дня къ Фигаровой дочери. Но палецъ зачерненъ, перо замарано, листа недостаетъ, а я словамъ твоимъ никогда не повѣрю. Другой разъ, когда со двора пойду,

E più lucchetti,
A cento chiavi
Vi chiuderò.

Nel voler sortire, s' incontra con il Conte.

SCENA X.

Il CONTE,

in uniforme di cavalleria, fingendosi un poco ubbriaco,

e detti.

Bartolo. Ma che vuole quest' uom? quest' è
un Soldato!
Rientrate, Signora.

Rosina. Ah, non vi lascio
Quì solo, non son stolta;
Una donna può imporre qualche
volta.

Il Conte. *Reveillons la! etc.* avvanzandosi verso
Rosina.
Chi di voi due si chiama il Dottor
Barbaro?
(Rosina, io son Lindoro.)
piano a Rosina.

Bartolo. Bartolo lei vuol dire?

Il Conte. Sì, Balordo, Bortolo,
Per me tutt' è l' istesso.

(Pren-

то запорами и сотнею замковъ тебя запру.

ЯВЛЕНІЕ X.

ГРАФЪ *въ солдатскомъ мундирѣ, притворяясь пьянымъ и тѣже.*

БАР Чего этотъ человѣкъ хочетъ? Онъ солдатъ. Выдь, сударыня.

РОЗ. Нѣтъ; я васъ одного не оставлю; женщина иногда приводитъ къ почтенію.

ГР. *Поетъ.* Разбудимъ ея и пр.
Кто изъ васъ двухъ Докторъ Барбаро? [Розина, я Линдоръ.]

БАР. Развѣ Бартоло?

ГР. Да; Балордо или Бортоло; мнѣ все равно. [Возьмите это письмо.]

(Prendete questa lettera.) a Rosina mostrandole di soppiatto una carta.

Bartolo. Che cos' avete là, che nascondete? al Conte, che nasconde in tasca la lettera.

Il Conte. E' quel, che Voi saper non lo dovete.

Bartolo. Andate via di quà, sù disloggiate.

Il Conte. Io disloggiar! sapete legger Voi,
Dottor Bertoldo?

Bartolo. Oh che bella domanda!

Il Conte. E perchè nò;
Io son Dottore, e leggere non sò.

Bartolo. Voi Dottore? sì ben, senza talento.

Il Conte. Il manescalco io son del Reggimento.

Bartolo. Oh bella!

Il Conte. Ed ecco l' amoroso biglietto,
Che vi manda per me Il Quartier-mastro. Il Conte nasconde la lettera e gli da un' altra carta.

Bartolo. legge.
„Il Dottor Bartolo
„*Riceverà*, nutrirà,
„Albergherà, e da dormir darà - - -

Il Conte. Dormir darà.

Bar-

БАР. Что ты такое прячешь?

ГР. То, что тебѣ знать не надобно.

БАР. Ступай же, убирайся отсюда.

ГР. Мнѣ убираться! Умѣешь ли ты читать, ДокторЪ Бертолдо?

БАР. Прекрасный вопросЪ!

ГР. ЧемужЪ ты дивишся? Я самЪ ДокторЪ, а читать не умѣю.

БАР. Ты докторЪ? Видно порядочный.

ГР. Да, я лѣчу полковыхЪ лошадей.

БАР. Изрядно.

ГР. ВотЪ любовная записочка, которую кЪ тебѣ пишетЪ нашЪ квартермистрЪ.

БАР. „ДокторЪ Бартоло долженЪ принять, накормить, дать покой, ночлегЪ . . .

ГР. НочлегЪ.

Bartolo. „Per una notte sola
„Al nomato Lindoro;
„Chiamato lo scolare,
„Medico di Cavalli - - - -

Rosina. (Egli è lui.)

Bartolo. Cosa c' e? a Rosina vivacemente.

Il Conte. Ho torto adesso? al Dottore.

Bartolo. Sì ben; direte al vostro
Arcimpertinente Quartier-mastro,
Che tengo un Salvaguardia.

Il Conte. (Ah contratempo!)
Vuò vederlo, benchè legger non sò.

Bartolo. Ben volentieri, or velo mostrerò.
va a prenderlo nell' armadio.

Il Conte. *(Ah Rosina!)*
Rosina. *(Voi Lindoro?)*
Il Conte. *(Questa lettera prendete.)*
Rosina. *(Cosa fate! Non vedete?)*
Il Conte. *(Fuor tirate, il fazzioletto,*
Che cascar la lascerò.) accostandosi
Rosina. *(V' è il Tutore quì in prospetto,*
Come prenderla potrò?)

Bar-

БАР. „На одну только ночь именованно-
„му Линдору, называющемуся учени-
комъ, Кавалеристу.. .

РОЗ. (Это точно онъ.)
БАР. Что?
ГР. Ну! не правда ли моя?

БАР. И такъ, скажи своему пренахалу
квартермистру, что я имѣю увольне-
нie отъ постою.

ГР. (Какой случай!) покажи мнѣ это
увольненie, хотя я читать не умѣю...

БАР. Изволь; тотчасъ покажу.

ГР. Ахъ! Розина!

РОЗ. Это ты Линдоръ?

ГР. Возьмите это лисьмо.

*РОЗ Что вы дѣлаете? Развѣ не ви-
дите? ...*

*ГР. Выньте свой платокъ; я опущу
въ него*
*РОЗ Опекунъ на насъ глядитъ, какъ
можно взять?*

БАР.

Bartolo. *Piano piano, bel Soldato,*
Non guardate la mia ſpoſa.

Il Conte. *Voſtra ſpoſa?*

Bartolo. *Sì Signore.*

Roſina. *Spoſo nò, ma mio Tutore.*

Il Conte. *V' ho creduto il ſuo Biſavolo,*
Il ſuo Nonno, il ſuo Tritavolo --

Bartolo. *Aſpettate, io leggerò.* tira fuori una carta.
„Noi ſottoſcritti,
„Facciamo fede ---

Il Conte. *Coſa m' importa?*
Che vadi al diavolo -- da un colpo colla mano, e getta la carta in terra.

Bartolo. *Signor Soldato,*
Che ſono un cavolo? adirato.

Roſina. *Non v' adirate.* a Bartolo.
Deh, perdonate -- al Conte.

Bartolo. *I ſervi miei*
Or chiamerò.

Roſina. *(In tal intrigo*
Coſa farò?

Il Con-

БАР. Тише, господинъ солдатъ; не изволь такъ смотрѣть на мою жену.

ГР. Она жена твоя?

БАР. Точно такъ.

РОЗ. Нѣтъ; онъ опекунъ мой, а не мужъ.

ГР. Я было почелъ тебя ее дѣдомъ, прадѣдомъ, прапрадѣдомъ.

БАР. Вотъ я прочту. „ Мы нижеподписавшiеся свидѣтельствуемъ. „

ГР. Ну! къ чорту, что мнѣ въ этомъ нужды?

БАР. Слышь, солдатъ, дуракъ я твой, что ли?

РОЗ. Не сердитесь; простите. - - -

БАР. Я позову моихъ слугъ.

РОЗ. (Что должна теперь я начать?)

ГР.

Il Conte. *Lei vuol Battaglia?*
Battaglia sia, a Bartolo.
Una Battaglia
Gli mostrerò.

Bartolo. *Fareste bene*,
Che andaste via, al Conte.
Perchè pentirvi
Ben vi farò.

Rosina. *Ma qual' idea*,
Ma qual pazzia; a Bartolo.
Far guerra al vino,
Nò, non si può.

Il Conte. *Ecco questo è l' Inimico*
spingendo il Dottore.
Che stà presso a un rivellino;
E dall' altra sta l' Amico - - -
(Deh tirate il fazzoletto)
piano a Rosina.
Quì ci stà - - - Rosina tira fuori il fazzoletto, ed il Conte lascia cascar la lettera frà loro due.

Bartolo. *Che cosa è questa?*

Il Conte. *E' una lettera amorosa.* la raccoglie.

ГР. Ты хочешь сраженіе сдѣлать? Изволь, я покажу тебѣ сраженіе.

БАР. Лучше сдѣлаешь, коли отсюда уберешся, а то будешь каяться.

РОЗ. Не разумно бы было вступать въ драку съ пьянымъ человѣкомъ.

ГР. Вотъ здѣсь на этой сторонѣ стоитъ непріятель; а на другой пріятель . . . (Выньте платокъ.) Здѣсь же . . .

Уроняетъ въ платокъ письмо.

БАР. А это что такое?

ГР. Любовное письмо.

Rosina. *Sò, cos' è, signor Soldato.*

Bartolo. *Date, date - -*

Dolcemente :

Il Conte. *S' ella fosse una ricetta*
Tocca a voi : ma egl' è un biglietto,
Tocca a lei.

Rosina. *Bene obligata.* la prende del grembiale e la mette nella saccoccia.

Bartolo. *Via sortite.*

Il Conte. *Or partirò.*

Rosina. *(Ah! chi sa questo suo foglio*
Quando leggere potrò?)

Il Conte. *(Ah! chi sà, Rosina mia,*
Quando mai ti rivedrò?)

Bartolo. *(Quì v'è sotto qualche imbroglio,*
Che ben presto scoprirò) Il Conte parte.

SCENA XI.

BARTOLO, e poi ROSINA, lo guardono partire.

Bartolo. (Alla fine partì! dissimuliamo.)

Rosina. Quel Soldato per dirla è molto allegro.

РОЗ. А! я знаю что это, господинъ солдатъ.

БАР. Подай сюда.

ГР. Потише. Еслибъ это былъ рецептъ, такъ должно бы тебѣ отдать; а это письмецо, такъ слѣдуетъ ей.

РОЗ. Благодарствую.

БАР. Выдь же вонъ.

ГР. Тотчасъ пойду.

РОЗ. (Ахъ! кто знаетъ, когда я могу прочесть это письмо?)

ГР. (Ахъ! кто знаетъ, Розина, когда я опять съ тобою увижусь?)

БАР. (Тутъ есть какой нибудь обманъ; но я это скоро узнаю)

ЯВЛЕНІЕ II.

БАРТОЛО и РОЗИНА.

БАР. (На конецъ ушелъ! притворюсь.)

РОЗ. Этотъ солдатъ очень веселъ.

Bartolo. Curiosa Voi non siete
Di leggere la carta, che vi ha dato?

Rosina. Che carta? Non intendo.

Bartolo. Quella che là metteste --- accennando la tasca.

Rosina. Ah sì, per distrazione.

Bartolo. Deh, fatela veder.

Rosina. Quest' è il biglietto,
Che jeri ricevei da mio Cugino.

Bartolo. E veder nol potrei?

Rosina. Nò, Signorino,
Guardate, indegnità!

Bartolo. Veder lo voglio. battendo i piedi.

Rosina. Voi non lo vedrete --- vuol fuggire.

Bartolo. La porta serrerò, non scapperete.

Rosina. (Cieli! che devo far! presto cambiamolo.)
nel mentre ch' egli va per serrare, Rosina cambia il biglietto.

Bartolo. Adesso lo vedrò.

Rosina. Come?

Bartolo. Per forza.

Rosina. Ohime! cade sopra una sedia.

БАР. А ты не любопытствуешь прочесть письмецо, которое онъ тебѣ далъ?

РОЗ. Какое письмецо? Не знаю.

БАР. А вотъ, которое ты въ карманъ положила.

РОЗ. Ахъ! да; я было забыла.

БАР. Ну! такъ покажи его.

РОЗ. Это письмо, которое я получила вчера отъ сродника моего.

БАР. А мнѣ не льзя его видѣть?

РОЗ. Нѣтъ, сударь ... Какая наглость!

БАР. Я хочу непремѣнно видѣть.

РОЗ. Нѣтъ, не увидите . . .

БАР. Я дверь запру, не уйдешь.

РОЗ. (Боже мой! что я должна дѣлать? Скорѣй перемѣню.)

БАР. Теперь-то я его увижу.

РОЗ. Какъ?

БАР. Противъ воли твоей.

РОЗ. Ахъ! *упадаетъ на стулъ.*

Bartolo. Che cos' avete?
Rosina. Ah! mi sento morir - - - - *finge svenire.*
Bartolo. Nò, mio Tesoro - - -
Rosina. Ah! che non posso più - - - - io
manco - - - io moro.
Bartolo. La lettera leggiam senza che veda.
gli tasta il polso con una mano, e con l' altra prende la lettera, e la legge.
Rosina. Ah! *sospirando.*
Bartolo. Che rabbia di saper - - - -
Rosina. Oh me infelice! *come sopra.*
Bartolo. Oh Ciel! che vedo!
Questa lettera è quella del Cugino;
Mi son ben ingannato! Oh me meschino! *Finge di sostenerla, e rimette la lettera nella tasca.*
Rosina. Ah!
Bartolo. Son vapori, mio Ben, nò, non temete;
Il polso appena batte. *tira una boccetta d' acqua odorosa.*
Rosina. Deh! lasciatemi star.
Bartolo. Confesso, hò torto.
Rosina. Il vostro domandar sì ributtante - - -
Bartolo. Cara, perdon; son quà alle vostre
piante. *s' inginocchia.*

БАР. Что тебѣ сдѣлалось?

РОЗ. Чувствую такую слабость . . .
Притворяясь будто въ обморокѣ.

БАР. Ахъ! мое сердце . . .

РОЗ. Нѣтъ болѣе силъ . . . умираю . .

БАР. Прочту скорѣя письмо, чтобъ она не примѣтила.

РОЗ. Ахъ!

БАР. Какое бѣшенство знать . . .

РОЗ. Какъ я несчастлива!

БАР. Боже мой! что вижу? это и въ самомъ дѣлѣ письмо ее родственника. Какъ я обманулся! какое несчастїе!

РОЗ. Ахъ!

БАР. Это такъ только пары, мой другъ; не бойся. Пулсъ едва бїется.

РОЗ. Оставте меня.

БАР. Признаюсь, я виноватъ.

РОЗ. Строгость, съ какою вы требуете . . .;

БАР. Прости меня, любезная Розина, я у ногъ твоихъ.

Rosina. Con le buone maniere
S' ottien tutto da me. Ecco, legge-
te. *presentandogli la lettera.*

Bartolo. Tal procedere onesto
Dissipa i miei sospetti.

Rosina. Ma leggete, Signor - - -

Bartolo. Il Ciel mi guardi
Di farvi un' altra ingiuria. *ritirandosi indietro.*
Orsù io vado a veder Marcellina.

Rosina. Precedetemi, io vengo in un mo-
mento.

Bartolo. Giacchè la pace è fatta,
Amatemi, e sarete un dì felice.
baciandoli la mano.

Rosina. Piacetemi, Signor, che v' amerò.
bassando gli occhi.

Bartolo. Vi piacerò, Ben mio, vi piacerò.
parte.

SCENA XII.

ROSINA *sola, osservando se parte.*

Leggiamo questo foglio,
Che mi ha dato fin' or tanto cordoglio.
legge, e poi esclama.

РОЗ. Тихостью и ласкою все можно отъ меня получить. Возьмите, читайте.

БАР. Такой честной поступокъ разгоняетъ всѣ мои подозрѣнія.

РОЗ. Прочтите, сударь.

БАР. Боже меня сохрани, сдѣлать тебѣ такую обиду! Пойду теперь, посмотрю Марцелину.

РОЗ. Подите, и я тотчасъ приду за вами.

БАР. Когда ужъ мы помирились, то полюби меня; право ты будешь счастлива.

РОЗ. *Понравтесь мнѣ, сударь, такъ я васъ буду любить.*

БАР. О! я тебѣ понравлюсь, сердце мое, я тебѣ понравлюсь.

ЯВЛЕНІЕ XII.

РОЗИНА *одна.*

Прочтемъ ето письмо, которое мнѣ причинило столько печали. *Читаетъ.* Ахъ! я его

Ah, troppo tardi lesſi; egli mi prega
Tener querela aperta
Queſt' oggi col Tutor; n' avevo una,
L' ho laſciata ſcappar. Il mio Tiranno
Tanto è ingiuſto con me, che i beni miei
Mi toglie, e libertà. Ah, ſommi Dei!
Deh! Voi abbiate pietà de' caſi miei.

Giuſto Ciel, che conoſcete,
Quanto il cor oneſto ſia,
Deh! voi date all' alma mia
Quella pace, che non hà.

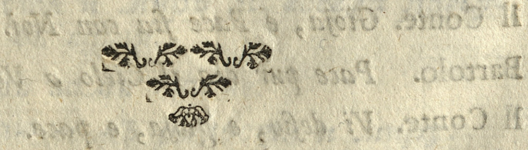
Fine dell' Atto Secondo.

я его поздно прочла; онъ меня проситъ имѣть явную ссору съ опекуномъ; я ее теперь лишь имѣла, но по несчастiю помирилась. Мучитель мой столь несправедливъ, что не только имѣнiя моего, но и вольности меня лишаетъ. О небо! сжалься надо мною.

Праведное небо! ты, которое знаешь, когда у кого сердце невинно: ахъ! подай душѣ моей сiе спокойство, кое го оно не имѣетъ.

КОНЕЦЪ

Втораго Дѣйствiя.



Atto III.

SCENA I.

BARTOLO solo, desolato.

Oh che umor! ohime, ch' umore!
La credevo affè calmata;
Ma al contrario è più adirata,
E non vuol (che quel ch' è peggio,)
Da Basilio più lezion. battano alla porta.
Ma chi batte così forte!
Par che battin giù le porte! battano più forte.
Temo sia qualche briccon. va ad aprire.

SCENA II.

Il CONTE, in abito da Baccelliere, e detto.

Il Conte. *Gioja, e Pace sia con Noi.*
Bartolo. *Pace pur dia il Cielo a Voi.*
Il Conte. *Vi desio, e gioja, e pace.*
Bartolo. *Buon' augurio; in ver mi piace.*

Il Con-



ДѢЙСТВІЕ ТРЕТІЕ.

ЯВЛЕНІЕ I.

БАРТОЛО *одинъ.*

О! какой нравъ! о! какой нравъ! я думалъ, что она со всѣмъ уже успокоилась; ничего не бывало: она еще луще бѣсится, и, что всего дурнѣя, не хочетъ болѣе учиться у Д. Базиля. Но кто такъ крѣпко стучится въ двери? Боюсь, не мошенникъ ли какой. *Отворяетъ.*

ЯВЛЕНІЕ II.

ГРАФЪ въ Бакалаврскомъ платьѣ и БАРТОЛО.

ГР. Радость и миръ да всегда пребудутъ съ вами.

БАР. И съ вами также.

ГР. Желаю вамъ радости и миру.

БАР. Преизрядное желанiе! мнѣ оно нравится.

ГР.

Il Conte. *Pace, e gioja - - -*

Bartolo. *(Ohime che noja!)*
Pace, e gioja, gioja, e pace - - -

Il Conte. *Io vi vengo ad' augurar.*

Bartolo. *(Ah! costui, egl' è capace*
Di venirmi ad ingannar.)

Bartolo. E ben: chi siete?

Il Conte. Alonso è il nome mio,
Baccellier, Licenziato, mio Signore.

Bartolo. Io bisogno non ho di Precettore.

Il Conte. Di Don Bisilio allievo, ch'ha l'onore - - -

Bartolo. Sì bene, ch' ha l' onor! venghiamo al fatto.

Il Conte. Egli è un poco ammalato, e in vece sua - - -

Bartolo. Ammalato! andiamo a visitarlo.

Il Conte. M' aveva incaricato - - - imbarazzato.

Bartolo. (Quest' è qualche briccon!) Parlate pure.

Il Conte. (Oh Vecchio maledetto!) Don Basilio
M' aveva incaricato - - -

Bar-

ГР. *Миръ и радость...*

БАР. (О! это ужъ скучно!) миръ и радость, радость и миръ...

ГР. Желаю вамъ...

БАР. (Я думаю, что это опять какой нибудь обманъ.)
Кто вы таковы?

ГР. Имя мое Алонзо, Государь мой; Бакалавръ, Лиценціатъ...

БАР. Мнѣ не надобенъ учитель.

ГР. Ученикъ Д. Базиля, который имѣетъ честь...

БАР. Который имѣетъ честь! Какое вамъ до меня дѣло?

ГР. Онъ не очень здоровъ и вмѣсто себя..

БАР. Не здоровъ! пойдемъ же къ нему.

ГР. Препоручилъ мнѣ...

БАР. (Вѣрно какой нибудь плутъ!) говорите...

ГР. (Проклятый старикъ! Д. Базиль препоручилъ мнѣ вамъ сказать...

БАР.

Bartolo. Forte, perchè son sordo d'un' orecchio.

Il Conte. Volentieri: Che il Conte d'Almaviva - - - alzando la voce.

Bartolo. Parlate pian piano, vi prego. spaventato.

Il Conte. Cambiò d'alloggio in questo dì.
E una lettera ho meco, che Madama
Rosina a lui gl'ha scritto.

Bartolo. Gl'ha scritto! parlate pian - - -

Il Conte. Ma Voi sordo non siete?

Bartolo. Ah Signor Don Alonso, perdonate,
Se così malfidente mi trovate;
Ma l'età vostra, l'aria, e la figura
M'ha fatto sospettar; vediam la lettera.

Il Conte. Eccola. gli da la lettera di Rosina.

Bartolo. Ah perfida!
Conosco, la sua mano. legge borbottando.

Il Conte. Parlate ancora Voi, parlate piano.

Bartolo. Quanto, amico, vi devo - - -

Il Conte. Oh non è niente.
Adesso Don Basilio

Ter-

БАР. Громче; я на это ухо глухъ.

ГР. Съ охотою... Что Графъ Алмавива....

БАР. Тише, тише, прошу васъ.

ГР. Перемѣнилъ сего дня квартиру; и со мною письмо, которое Госпожа Розина къ нему писала.

БАР. Къ нему писала! говорите тише.

ГР. Да развѣ вы не глухи?..

БАР. Ахъ! простите, господинъ Д. Алонзо, что я столько былъ недовѣрчивъ; но ваши лѣты, вашъ видъ подали мнѣ подозрѣнїе. Покажите же письмо.

ГР. Вотъ оно.

БАР. Невѣрная! это ее рука...

ГР. Также и вы говорите тише.

БАР. Сколь я вамъ обязанъ, любезный другъ!..

ГР. Ничего. Теперь Д. Базиль оканчиваетъ со стряпчимъ ваше дѣло, и когда все къ

Termina il voſtro affar con un Curiale,
Per concludere il voſtro matrimonio;
Allora s' ella reſiſte - - -

Bartolo. Ella reſiſterà - - -

Il Conte. Ecco l'iſtante,
Ch' *io* ſervir vi potrò; gli moſtreremo
La lettera, e diremo,
Che una Amante del Conte me la diede,
Alla quale, egli l'ha ſacrificata - -
E allor - - -

Bartolo. Della Calunnia ben trovata!
Or veggo, amico caro, che venite
Dalla parte da ver di Don Baſilio;
Ma per non dar ſoſpetto,
Saria meglio, che pria vi conoſceſſe.

Il Conte. Coſi appunto penſava Don Baſilio;
Ma come far? reprimendo un gran movimento di *gioja*.

Bar-

свадьбѣ вашей будетъ готово, тогда, если она станетъ противиться . . .

БАР. Конечно станетъ.

ГР. Въ ту-то минуту я и сдѣлаю вамъ услугу, показавъ ей письмо это, и скажу, что получилъ оное отъ одной Графовой любовницы, для которой онъ ей измѣняетъ . . . и тогда . . .

БАР. А! злословіе! *теперь то вижу*, любезный другъ, что вы точно пришли отъ Д. Базиля. Но чтобъ не подать ей никакого подозрѣнія, лучше бы было что бы она прежде васъ знала . . .

ГР. То же думалъ и Д. Базиль; да какъ сдѣлать?

Bartolo. Io dirò, che in ſua vece
Veniſte voi per dargli la lezione.

Il Conte. Guardate bene, il foglio non mostrate.

Bartolo. Non glielo moſtrerò, non dubitate.
parte.

SCENA III.

IL CONTE ſolo.

Eccomi in ſalvo, affè!
Che diavol d'uom! Figaro lo conoſce,
Quanto difficil ſia da maneggiare.
Senza l'ispirazione della lettera
L'avevo fatta bella! aſcoltando alla porta.
Oh Ciel! disputan là; s'ella non viene,
Perduto il frutto avrò delle mie pene.
ſi ritira in diſparte.

SCENA IV.

ROSINA con BARTOLO, e detto naſcoſto.

Roſina. Tutto ciò, che mi dite,
E' inutile, Signore,
Di Muſica non voglio più lezione.

Bar-

БАР. Я скажу ей, что вы пришли вмѣсто его дать урокъ.

ГР. Смотритежъ, не показывайте письма.

БАР. О! нѣтъ; будьте увѣрены.

ЯВЛЕНIЕ III.

ГРАФЪ *одинъ*.

Ну! насилу могъ спастись... Проклятый человѣкъ! фигаро правду сказалъ; съ нимъ трудно управляться. Еслибъ не письмо вспало мнѣ *на умъ*, то не зналъ бы что дѣлать, Боже мой! тамъ спорятъ. Если она не выйдетъ, то я потерялъ весь плодъ моихъ трудовъ.

ЯВЛЕНIЕ IV.

РОЗИНА, БАРТОЛО и ГРАФЪ.

РОЗ. Все, сударь, напрасно, что ни говорите; я не хочу учиться.

Bartolo. Ma questo è Don Alonso,
L'Amico, e lo Scolar di Don Basilio - - -

Rosina. Dov' è questo Maestro,
Che di mandar indietro voi temete?

Bartolo. Eccolo quì - - -

Rosina. Ohimè! *vedendo il suo Amante, fa un grido.*

Bartolo. Che cos' avete?

Rosina. Oh Dio! Signor - - - oh Dio! *le due mani sul core, con una gran confusione.*

Bartolo. Ella si sente mal! Signor Alonso - - -

Rosina. Nò, non mi sento mal, ma nel voltarmi - - -

Il Conte. Il piè vi siete smosso, o mia Signora?

Rosina. Sì bene, il piè. E' un mal che m' addolora. *guardando il Conte.*

Bartolo. Presto una sedia. *va per cercarla.*

Il Conte. Rosina!

Rosina. Che imprudenza!

Bartolo. Eccola, qui sedete.
Oggi non v' è apparenza, o Baccelliere,

БАР. Это Алонзо, другъ и ученикъ Д. Базиля . . .

РОЗ. Гдѣжъ этотъ учитель, котораго вы боитесь отослать назадъ?

БАР. Вотъ онъ.

РОЗ. Ахъ!

БАР. Что тебѣ сдѣлалось?

РОЗ. Ахъ! боже мой! . . . я, сударь . . . ахъ! . . .

БАР. Она занемогла, господинъ Алонзо.

РОЗ. Нѣтъ; я здорова, только повернувшись . . .

ГР. Повихнули ногу, сударыня?

РОЗ. Да, ногу. Это мнѣ ужасно больно.

БАР. Скорѣе стулъ.

ГР. Розина!

РОЗ. Какая неосторожность!

БАР. Вотъ стулъ, садитесь. Ну! Бакалавръ, не вѣроятно чтобъ она сего дня могла учиться.

Ch' ella prenda lezion.

Rosina. Oibò aspettate; il dolor m'è passato, Conoscendo il mio torto, lo voglio riparar.

Bartolo. Ah nò, mia Cara, sforzar non vi dovete - - -

Rosina. La lezion prenderò se 'l permettete,

Il Conte. (Non la contradiciam - - -) a Bartolo.

Bartolo. (Voi dite bene.) piano al Conte.
Fate ció che v' aggrada.

Il Conte. E' questa l' Aria, che serve per lezione?

Rosina. E'un Aria dell' inutil Precauzione. prendendo una carta di Musica dal Cembalo.

Bartolo. Sempre L'stessa istoria! egli siede dov' era Rosina.

Rosina. Lei suoni, ch'impararla io vuó a memoria.

„*Già riede Primavera*
„*Col suo fiorito aspetto;*
„*Già il grato Zeffiretto*
„*Scherza fra l' erbe, e i fior.*

Il

РОЗ. Подождите; я не чувствую боли, и будучи виновата предъ вами, вину мою хочу загладить.

БАР. О! нѣтъ, сердце мое, не принуждай себя.

РОЗ. Я съ дозволенія вашего приму урокъ.

ГР. (Не противуречьте ей.)

БАР. (Правда.) Ну! такъ дѣлай, что тебѣ угодно.

ГР. Не это ли арія, которую станете пѣть?

РОЗ. Да; она изъ *безполезной предосторожности.*

БАР. Все безполезная предосторожность!

РОЗ. Играйте; я выучиться хочу наизусть.

Уже возвращается весна, и въ цвѣтущемъ блистаетъ видѣ; уже нѣжный Зефиръ любуется зеленью и

„*Tornan le fronde agl' alberi*,
„*L' erbette al prato tornano;*
„*Ma non ritorna a me*
„*La pace del mio cor.*
Io piango afflitta, e sola,
Misera Pastorella,
Non la perduta Agnella,
Ma il Pastorel Lindor.

Ascoltando l' aria Bartolo s' addormenta. Il Conte nel ritornello s' azzarda di prendere una mano di Rosina, e di baciarla. La mozione rallenta la voce di Rosina, quale s' indebolisce, e termina per mancargli la voce in mezzo alla cadenza. L' orchestra siegue il movimento della Cantatrice, e si tace.

La mancanza del suono, e del canto, ch' avevano addormentato Bartolo, lo risvegliono. Il Conte se n' avvede, e riprende l' Aria.

Rosina. *Gia riede Primavera etc.*
Il Conte. Quest' arietta per dirle in ver rapisce;
E Madama assai bene l' eseguisce.
Rosina. Lei mi burla, Signore,
La gloria è sol dovuta al Precettore.
Bartolo. A me sembra d' aver troppo dormito, sbadigliando.

Nè

цвѣтками. Листки ко древесамъ возвратились, возвратилась трава ко лугамъ; но не возвращается ко мнѣ души моей спокойство. Я плачу всегда, несчастная пастушка; не овечки я лишилась, но лишилась пастуха Линдора. *Между тѣмъ Бартоло заснулъ; Графъ цѣлуетъ Розинину руку; голосъ ее при семъ ослабѣваетъ, и наконецъ со всѣмъ прерывается, что разбуждаетъ Бартола.*

ГР. Это прекрасная арія, и Госпожа поетъ ее очень хорошо.

РОЗ. Вся честь принадлежитъ учителю.

БАР. Я не могъ слышать потому, что спалъ. Однако, между нами будь сказано,

Nè intesi la bell' Aria.
Ma sia detto fra noi in bona pace,
Tal maniera di canto non mi piace.
A me piaccion quell' Arie
Facili a ritenere: Per esempio,
Di quelle ch' io cantavo
Allor nella primiera gioventù - - -
Voglio veder se m' en ricordo più!

Nel tempo del ritornello, egli cerca, grattandosi la testa, e poi canta, facendo clacar le dita, e ballando co' ginocchi, come fanno i Vecchi.

Vuoi tu, Rosina,
Far compra fina
D' un bello Sposo,
Che merti, o Cara,
Tutto l' amore?
Tirsi non sono,
Ma ancor son buono;
Ed io ti giuro,
Quando fa scuro,
Han tutti i gatti

Un

зано, мнѣ этотъ родъ пѣнія не нравится; я люблю нетрудныя и пріятныя пѣсенки: на примѣръ такія, какъ я пѣвалъ въ молодости моей.. Посмотрю, не воспомню ли..

Хочешъ ли, Розина, купить себѣ добраго мужа, который бы достоинъ былъ всей твоей любви? Я правда не Тирсисъ, но еще не со всѣмъ старъ, а въ сумерки, увѣряю тебя, всѣ вещи одинакой имѣютъ цвѣтъ: и

Un sol colore:
Dunque, mia cara bella,
Prendi questo mio core.

SCENA V.

FIGARO nel Fondo, e detti, imitando i movimenti di Bartolo.

Bartolo. Signor Barbier, passate; accorgendosi di Figaro.
Appunto: *dite* un poco, quel cartoccio
Di dolci gli gustò la vostra *figlia?*

Figaro. Quai dolci? che vuol dire?

Rosina. Quei dolci, che a voi diedi la mattina, interrompendolo.
Per portare alla vostra piccinina.

Figaro. Ah! Me n' ero scordato!
Buonissimi, eccellenti!

Bartolo. Bravo, Signor Barbiere!
Andate là, che fate un bel mestiere!
Alfin perchè veniste?
Per purgare, salassare,

и такъ, дарагая, возми себѣ это сердчишко.

ЯВЛЕНІЕ V.

ФИГАРО *передразнивая Бартола, и тѣ же.*

БАР. А! господинъ Цирюльникъ, подойди; скажи мнѣ понравились ли конфеты дочкѣ твоей?

ФИГ. Какія конфеты? что это значитъ?

РОЗ. Ну! конфеты, которые я ей сего дня поутру съ тобою послала.

ФИГ. А! я было и забылъ! о! хороши, прекрасны!

БАР. Похвально, господинъ Цирюльникъ, ты изрядное отправляешь ремесло! Ну! за чѣмъ ты пришелъ? Не опять ли

E tutta la mia casa a rovinare?

Figaro. Io venni per rasarla; oggi è il suo giorno.

Bartolo. Tempo or non hò, doman fate ritorno.

Figaro. Perdoni, che ho da far: tornar non posso.

Vuol passare, Signor, nella sua stanza?

Bartolo. Oibò; voglio star quà.

Rosina. Bella creanza! con sdegno.

E perchè quì nel mio appartamento?

Bartolo. Per non star da voi lungi un sol momento.

Figaro. (Allontanar no'l posso.) piano al Conte.

Vià presto! Giovinetto, lo Svegliato,

Portate acqua, il bacin, ed il sapone - - -

Bartolo. Sì ben, sì ben, chiamateli;

Son tutti quanti in letto, rovinati.

Figaro. E bene anderò io - - -

ли давать кровочистительныя, пускать кровь и разорять весь мой домъ?

ФИГ. Я пришелъ брить васъ; вѣть вы въ сей день брѣетесь обыкновенно.

БАР. Теперь мнѣ недосугъ; приходи завтра.

ФИГ. А завтра мнѣ недосугъ; извините, я не приду. Не изволите ли итти въ комнату свою?

БАР. Нѣтъ; я хочу здѣсь.

РОЗ. Какая довѣренность! здѣсь, въ моей комнатѣ?

БАР. *Чтобъ не быть ни на минуту отъ* тебя удаленну.

ФИГ. (Не могу его выжить) Ей! Молодикъ, Быстрякъ! воду, блюдичко и мыло.

БАР. Да, да; зови ихъ; всѣ они въ постелѣ измучены.

ФИГ. Ну! такъ *я пойду*...

Bartolo. tira fuori il mazzo della chiavi, e poi dice per riflessione.
Nò, vado io stesso.
(Non lo lasciate andare a Lei d' appresso.) piano al Conte, partendo.

SCENA VI.

Il CONTE, ROSINA, e FIGARO.

Figaro. L'abbiam mancata bella!
Tutto il mazzo di chiavi lui mi dava.
Qual' è la chiave della Gelosia?
Rosina. La più nuova di tutte.
Figaro. Hò già capito;
Se la posso agguantar, farò pulito.

SCENA VII.

BARTOLO ritornando, e detti.

Bartolo. (Io non sò quel che faccio,
Di quì lasciar quel diavol di Barbiere.)
Tenete, in stanza mia; ma non toccate. dando il mazzo delle chiavi.
Figaro. Nulla non toccherò, non dubitate. parte.

SCE-

БАР. Нѣтъ; я самъ пойду. *Графу.* Смотрите пожалуйте, чтобъ онъ не подходилъ къ ней.

ЯВЛЕНІЕ VI.

ГРАФЪ, РОЗИНА и ФИГАРО.

ФИГ. Какой было счастливый случай! онъ хотѣлъ мнѣ дать всю связку ключей. А который ключь отъ рѣшетки?

РОЗ. Который всѣхъ новѣе.

ФИГ. Разумѣю; еслибъ я могъ его поддѣть, то-то бы изрядно было!

ЯВЛЕНІЕ VII.

БАРТОЛО *и тѣже.*

БАР. (Я самъ не знаю, что дѣлаю; оставилъ было здѣсь проклятаго бородобрѣя.) Вотъ, поди въ мою комнату, да не трогай ничего.

ФИГ. Не трону, сударь, будьте увѣрены.

SCENA VIII.

BARTOLO, Il CONTE, e ROSINA.

Bartolo. (Costui portò per certo
Quella lettera al Conte.) piano al Conte.

Il Conte. M' ha l' aria d'un biccone.)

Bartolo. (Più non m' attrapperà.)

Rosina. Come incivili siete,
Signori miei, parlar fra Voi si basso!
E intanto la lezion - - - -

Qui s'ode un rumore, come di porcellane, che si rompono.

Bartolo. Oh che Fracasso!
Quel diavol di Barbiere maledetto
Rotto avrà ciocche v' è sul gabinetto. parte correndo.

SCENA IX.

Il CONTE, e ROSINA.

Il Conte. Deh! profittiamo adesso del momento,
Che 'l Barbier ci prepara;
Accordatemi, o Cara,

ЯВЛЕНІЕ VIII.

БАРТОЛО, ГРАФЪ и РОЗИНА.

БАР. Онъ-то вѣрно и относилъ письмо къ Графу.

ГР. И видъ его показываетъ мошенника.

БАР. Впредь меня ужъ не обманетъ.

РОЗ. Куда какъ это не учтиво, господа, говорить тихо между собою! а урокъ... *слышанъ стукъ какъ будто бы уроненныя посуды.*

БАР. Какой стукъ! знать негодный Цирюльникъ перебилъ все, что тамъ ни было.

ЯВЛЕНІЕ IX.

ГРАФЪ и РОЗИНА.

ГР. Возпользуемся сею минутою, которую Цирюльникъ намъ доставилъ. Дозвольте мнѣ, сударыня, притти сюда

Ch' io possa questa sera favellarvi,
Per poter dal Tutor poscia sottrarvi.

Rosina. Ah, Lindoro!

Il Conte. Io già posso
Montar sino alla vostra gelosia;
Il vostro foglio poi io fui forzato - - -

SCENA X.

BARTOLO, FIGARO, e detti.

Bartolo. Non m' ingannai; il tutto è fracassato.

Figaro. Vedete che gran male!
Fa scuro su la scala, e ad una chiave
Nel montar m' attaccai - - -
mostrando la chiave al Conte.

Bartolo. Attaccarsi a una chiave! Ch' uomo scaltro!

Figaro. Meglio di me, Signor, trovate un altro.

SCE-

сего вечера поговоришь съ вами, чтобъ избавить васъ изъ неволи.

РОЗ. Ахъ! Линдоръ!

ГР. Я влѣзу подъ самую рѣшетку. Чтожъ касается до письма вашего, я былъ принужденъ,

ЯВЛЕНІЕ X.

БАРТОЛО, ФИГАРО *и прежніе.*

БАР. Я не ошибся; все перебито.

ФИГ. Ну! что за бѣда? на лѣстницѣ темно, и я идучи зацѣпился ключемъ...

БАР. Зацѣпился ключемъ! то-то осторожный человѣкъ!

ФИГ. Такъ ищите, сударь, другова по-лучше меня.

SCENA XI.

D, BASILIO, e detti.

Rosina. *(Don Basilio!)*

Il Conte. *(Giusto Cielo!)*

Figaro. *(Quest' è il diavol!)*

Bartolo. *Caro amico!* gli va incontro.

Siete ben ristabilito?
Se non era Don Alonso,
Io da voi volea venir.

D. Basil. *Don Alonso! - - -* maravigliato.

Figaro. *Sempre intoppi!*
Vuole ormai farsi la barba?
battendo il piede.

D. Basil. *Dite un poco, miei Signori - - -*

Figaro. *Io non posso più soffrir.*

D. Basil. *Ma bisogna - - -*

Il Conte. *Deh! tacete.*
Il Signore già è informato,
Che m' avete incaricato
Di venire a dar lezion.

D. Basil. *La lezion! - - - Alonso! - - - come?*
ancor più meravigliato.

Rosina.

ЯВЛЕНІЕ XI.

Д. БАЗИЛЬ и тѣжъ.

РОЗ. Донъ Базиль!

ГР. О небо!

ФИГ. Ну! Вотъ-тѣ чортъ!

БАР. Любезный пріятель! легче ли тебѣ стало? я бы самъ пришелъ къ тебѣ, еслибъ не Донъ Алонзо...

БАЗ. Д. Алонзо!

ФИГ. Все остановки! Да станете ли бриться?

БАЗ. Пожалуйте скажите мнѣ, господа...

ФИГ. Я выхожу изъ терпѣнья.

БАЗ. Однако надобно...

ГР. Молчать вамъ. Господинъ Докторъ уже знаетъ, что вы мнѣ поручили притти сюда дать урокъ вмѣсто васъ.

БАЗ. Урокъ!... Алонзо!.. Что это?

Rosina. *Deh! tacete.*

D. Basil. *Ed ella ancora?*

Il Conte. *Dite lui, che siam d' accordo.*
piano a Bartolo.

Bartolo. *(Non ci date una mentita.)* piano a D. Basilio.

D. Basil. *(Ah! sì sì, d' accordo son.)*

Bartolo. *E così, che fà il Curiale?* forte.

Figaro. *Vià finite col Curiale.*

D. Basil. *Cosa dite del Curiale?*

Il Conte. *Voi parlaste col Curiale?* sorridendo.

Rosina. *Ma cos' è questo Curiale?*

D. Basil. *Nò, nol vidi, nò, il Curiale.* impazientato.

Il Conte. *Procurate, ch' egli parta,*
piano a Bartolo.
Perchè temo che ci scopra.

Bartolo. *(Dite ben, così farò.)* piano al Conte.
Ma che male vi sorpese? a D. Basilio.

Rosina. *Dite, dite, fù un dolore - - -*

D. Basil. *Non v' intendo - - -* in collera.

Il Conte. *Sì Signore.* mettendogli una borsa in mano.
Vi domanda quì il Dottore,

РОЗ. Да молчите...

БАЗ. И она тоже!

ГР. Скажите ему, что мы уже согласились.

БАР. Не изобличите насъ.

БАЗ. О! они всѣ согласны!

БАР. И такъ, что дѣлаетъ стрялчій?

ФИГ. Да перестаньте пожалуйте.

БАЗ. О какомъ говорите стрялчемъ?

ГР. Да; говорили ли вы съ нимъ?

РОЗ. Кто этотъ стрялчій?

БАЗ. Нѣтъ, нѣтъ; я никакого стрялчаго не видалъ.

ГР. Скажите ему чтобъ онъ ушелъ, а не то, онъ все дѣло испортитъ.

БАР. Правда ваша; тотчасъ его вышлю. Что за припадокъ тебѣ приключился?

РОЗ. Скажите, чѣмъ вы занемогли?

БАЗ. Я васъ не разумѣю.

ГР. Да, сударь, Докторъ васъ спрашиваетъ, для чего вы въ такомъ

со-

Nello stato, in cui Voi siete;
Cosa quì veniste a far.

Figaro. *Egl' è giallo come un morto!*

D. Basil. *Ah! comprendo.*

Il Conte. *Ve l' ho detto.*
Presto a casa andate a letto,
Voi ci fate spaventar.

Figaro. *Oh che viso! Andate a letto.*

Bartolo. *Quì c' è febbre. Andate a letto.*
tastandogli il polso.

Rosina. *Febbre! Tremo. Andate a letto.*

D. Basil. *Dunque a letto devo andar?*

à 4. *Senza dubbio.* Tutti assieme.

D. Basil. *Miei Signori,* guardandogli tutti.
Troppo ben non stò in effetto.
Torno a casa, e vado a letto;
E così meglio sarà!

Bartolo. *A doman, se state bene,*

Il Conte. *Io da voi sarò a buonora.*

Figaro. *Via non state tanto fuora,*
Presto a casa andate là.

Rosina. *D. Basilio, buona sera.*

a Don Basilio.

D. Ba-

состоянiи сюда пришли? Даетъ ему кошелекъ денегъ.

ФИГ. Онъ такъ блѣденъ, какъ мертвый.

БАЗ. Понимаю ...

ГР. Вѣть я вамъ сказывалъ; подите, лягте въ постелю; вы насъ ужасаете.

ФИГ. Какой видъ! подите лягте въ постелю;

БАР. У него лихорадка. Подите, лягте въ постелю.

РОЗ. Лихорадка! я ее боюсь. Подите лягте въ постелю.

БАЗ. И такъ мнѣ итти лечь въ постелю?

ВСѢ. Безъ сомнѣнiя.

БАЗ. Государи мои, въ самомъ дѣлѣ мнѣ что-то не ловко, и я лучше сдѣлаю если пойду домой и лягу въ постелю.

БАР. До завтра, если будете здоровы.

ГР. Я къ вамъ рано приду.

ФИГ. Не мѣшкайте такъ долго, подите домой.

РОЗ. Прощайте Д. Базиль.

D. Basil. *(Se la borsa quì non era - - -)*
Tutti 4. *Buona sera, buona sera.*
D. Basil. *Buona sera - - - io vado già* partendo.
Tutti 4. *Deh! partite, andate là.* accompagnandolo.

SCENA XII.

BARTOLO, Il CONTE, ROSINA e FIGARO.

Bartolo. *Quell' uomo certo,*
Nò, non stà bene. d'un tuono importante.
Rosina. *Egli ha negl' occhi*
Per certo il fuoco.
Il Conte. *L' aria notturna*
L' aurà colpito.
Figaro. *E vià si vede,*
Che non sta ben.
Sù si decida! a Bartolo.
Egli spinge una sedia lontano dal Conte, e gli presenta lo sciugamano.
Il Conte. *Pria di finire,*
Madama, ascolti
Ciò ch' è essenziale
Per cantar ben.

Bar-

БАЗ. Еслибъ не этотъ кошелекъ...

ВСѢ. Прощайте, прощайте.

БАЗ. Прощайте, ... Я ужъ иду.

ВСѢ. Ступайте, ступайте скорѣй.

ЯВЛЕНІЕ XII.

БАРТОЛО, ГРАФЪ, РОЗИНА и ФИГАРО.

БАР. Въ самомъ дѣлѣ этотъ человѣкъ не здоровъ.

РОЗ. У него глаза какъ огонь блистали.

ГР. На воздухѣ онъ знать и луще простудился.

ФИГ. Ну! боленъ такъ боленъ; да рѣшились ли вы бриться?

ГР. Прежде нежели окончаемъ, послушайте, сударыня, что для пѣнія необходимо нужно.

Bartolo. *Mi pare in vero,* a Figaro.
Che fate apposta,
Perchè non veda;
Non vi mettete
D' avvanti a me.

Il Conte. *Abbiam le chiavi,* piano a Rosina.
E a mezza notte
Noi qui verremo.

Figaro. *Veder volete - - -* mettendogli lo sciugamano sotto il collo,
Ahi, ahi - - -

Bartolo. *Cos' è?*

Figaro. *Non sò, qual cosa*
M' entrò in un occhio.
accostandosi con la testa.

Bartolo. *Non strofinate.*

Figaro. *E' l' occhio manco;*
Faccia il piacere
Soffiare un pò.

Bartolo prende la testa di Figaro, e guardando per di sopra, lo spinge violentamente, e và dietro gli amanti per ascoltare la lore conversazione.

Il Conte. *Per quel riguarda*
Il vostro foglio,
Io mi trovai
In tale imbroglio,
E fui obbligato - - - Fi-

БАР. Мнѣ кажется, ты нарочно стараешься мнѣ мѣшать видѣть. Не стой передо мною.

ГР. Ключь уже у насъ; и въ полночь мы сюда придемъ.

ФИГ. Вы все хотите смотрѣть... ай! ай!...

БАР. Что такое?

ФИГ. Не знаю, что-то попало мнѣ въ глазъ.

БАР. Не три же.

ФИГ. Въ лѣвой попало. Сдѣлайте милость, подуйте въ него.

Бартоло беретъ его за голову, и толкнувъ его сильно идетъ подслушивать любовниковъ.

ГР. Что касается до письма вашего я въ чрезмѣрномъ находясь замѣшательствѣ, былъ принужденъ...

Figaro. *Oh, oh! oh, oh!* da lontano, per avvertirli.

Il Conte. *Che 'l travestirmi*
Non fosse inutile.

Bartolo. *Bravi! pulito!*

Rosina. *(Ah me meschina!*
Cosa sarà!)

Bartolo. *Brava, Madama,*
Non si sgomenti.
Su gl' occhi miei,
In mia presenza
Simile oltraggio
A me si fà?

Il Conte. *Cos' avete, mio caro Signore?*
Se così voi prendete l' errore,
Vedo bene, che qui la Signora
Vostra moglie giammai non sarà.

Rosina. *Io sua moglie! mi guardan gli Dei!*
Tristi giorni davver passerei,
Ed in mano d' un Vecchio geloso,
Perderei la mia gioventù.

ФИГ. Е! е! ...

ГР. Чтобъ опять переодѣванье мое не было безполезно...

БАР. Изрядно! прекрасно!

РОЗ. (Ахъ! какое несчастіе! что будетъ со мною?)

БАР. Похвально, сударыня, не робѣй. Какъ! при моихъ глазахъ, въ моемъ присутствіи дѣлаютъ мнѣ такое поруганіе?

ГР. Что вамъ сдѣлалось, Г. Бартоло? Если вы часто такъ сумозбродствуете, то я васъ увѣряю, что госпожа сія не будетъ никогда вашею женою...

РОЗ. Мнѣ быть его женою! сохрани меня небо! я бы печальнѣйшія дни провождала съ такимъ ревнивымъ старикомъ и погубила бы молодость свою.

Bartolo. *Cosa sento, ch' ascolto, ch' orrore!*

Rosina. *E darò la mia mano, ed il core*
A colui, che saprà presto trarmi
Da sì nera, e sì ria schiavitù.

Bartolo. *Soffocar dalla rabbia mi sento!*
Se non crepo davver è un portento.
Ah! tu sei la cagion, maledetto!
Dalle scale ti vuò far saltar. a Figaro.

Rosi.
Il Con.
Figaro.
a 3.
A quell' occhi, che spirano foco,
A quel gesto così spaventato,
Ah! si vede, ch' è pazzo arrabbiato,
C' è bisogno di farlo legar.

Bartolo. *Ah! mi sento nel seno un gran fuoco!*
Son da tutti così assassinato!
Sollevare io vuò il Vicinato,
Quest' infami me l' han da pagar.
tutti partono da varie parti.

Fine dell' Atto Terzo.

Fra l' Atto s' oscura la Scena, e s' ode una Sinfonia, ch' esprime un temporale.

БАР. Что слышу? Какой ужасъ!

РОЗ. Я отдамъ руку мою и сердце тому, кто вырветъ меня изъ ужасной и несносной сей неволи.

БАР. Досада меня удушаетъ; дивлюсь, какъ не тресну. Ты, окаянный, всему этому причиной; я велю тебя съ лѣстницы сбросить.

ГР. РОЗ. и ФИГ. По симъ яростнымъ глазамъ, по страшнымъ симъ тѣлодвиженіямъ, видно, что онъ сошелъ съ ума и должно его связать.

БАР. Ахъ! я бѣшусь! меня хотятъ уморить; но созову всѣхъ сосѣдей и эти бездѣльники дорого мнѣ заплатятъ.

КОНЕЦЪ

третьяго дѣйствія.

Во время междудѣйствія, музыка изображаетъ бурю.

Atto IV.

SCENA I.

BARTOLO, e D. BASILIO con una lanterna di Carta in mano.

Bartolo. Come, Basilio, voi no 'l conoscete?

D. Basil. Io vi dico di nò. Ma se la lettera
Vi diede di Rosina,
Egl' è del Conte certo un Emissario,
Ma dal regal, ehe fecemi, confesso,
Ch' esser egli potria il Conte istesso.

Bartolo. In vece mia, Basilio,
Voi non la sposareste?

D. Basil. Temerei gli accidenti - - -

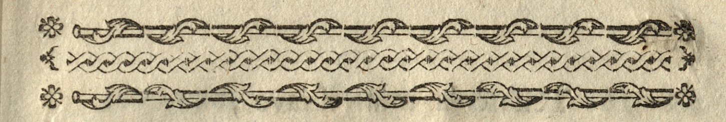
Bartolo. Se non la sposo, io crepo per amore.

D. Basil Quand' è così, sposatela, ò Dottore.

Bartolo. Così farò in questa notte istessa.

D. Basil. Vado per il Notar, e quì ritorno.

Bartolo. Vengo ad accompagnarvi.
gli dà un Passapertutto.



ДѢЙСТВІЕ ЧЕТВЕРТОЕ.

ЯВЛЕНІЕ I.

БАРТОЛО и Д. БАЗИЛЬ *съ бумажнымъ фонаремъ въ рукѣ.*

БАР. Какъ, Базиль, вы его не знаете?

БАЗ. Я вамъ говорю, что не знаю; но когда онъ вамъ отдалъ Розинино письмо, такъ онъ безъ сомнѣнія сообщникъ Графа; судя же по подарку, который онъ мнѣ сдѣлалъ, думаю что это самъ Графъ.

БАР. Вы бы будучи на моемъ мѣстѣ, на ней бы не женились?

БАЗ. Да; я бы боялся нѣкакихъ случаевъ...

БАР. А я такъ, если не женюсь на ней, то умру отъ любви.

БАЗ. О! когда такъ, женитесь, Докторъ.

БАР. Я это сдѣлаю нынѣшней же ночи.

БАЗ. А я пойду за Нотаріемъ и тотчасъ возвращусь.

БАР. Мнѣ надобно проводить васъ. Возмите мой ключь; я буду васъ здѣсь

Tenete la mia chiave,
Io qui v' attendo. Orsù venga chi
vuole,
Non entrerà nessuno, ve lo giuro,
D. Basil. Con tale precauzion siete sicuro.
partono.

SCENA II.

ROSINA sola, sortendo di Camera.

Mi sembra aver inteso
Qualcuno a favellar? E' mezza notte,
E Lindoro non vien! - - - sento un rumo-
re - - -
Cieli! Rientriam, quì viene il mio Tutore.

SCENA III.

BARTOLO ritorna con un lume, e detta.

Bartolo. Ah! Rosina, giacchè non siete entrata
Nel vostro appartamento - - - -
Rosina. Io vado a ritirarmi.
Bartolo. Rosina, deh! ascoltatemi - - - -
Rosina. Domani.

Bar-

дожидаться. Теперь приходи кто хочетъ а право не войдетъ.

БАЗ. Съ такою предосторожностію вы совершенно безопасны.

ЯВЛЕНІЕ II.

РОЗИНА *одна.*

Мнѣ послышалось, будто кто-то здѣсь разговаривалъ. Уже полночь, а Линдоръ нейдетъ. . . Слышу стукъ. . . Боже мой! побѣгу скорѣй, это мой опекунъ.

ЯВЛЕНІЕ III.

БАРТОЛО *и та же.*

БАР. Ахъ! Розина!.. когдажъ ты не ушла еще въ свою комнату . . .

РОЗ. Я теперь въ нее иду.

БАР. Послушай меня, Розина.

РОЗ. Завтря будетъ время.

Bartolo. Un momento di grazia.

Rosina. (Ah s'ei veniſſe!)

Bartolo. Roſina, non temete,
Io ſono voſtro amico;
Deh aſcoltatemi.

Rosina. (Ohimè non poſſo più!)

Bartolo. Queſta lettera quì, ehe voi ſcriveſte
Al Conte d'Almaviva - - -

Rosina. Al Conte d'Almaviva! maravigliata.

Bartolo. Ch' uomo indegno!
Appena l'ebbe, ei ne fece un trofeo,
Ed una Donna a me or l'ha mandata,
Alla quale egli l'ha ſacrificata.

Rosina. Il Conte d'Almaviva!

Bartolo. Io per voi fremo.
A tempo fui avviſato d'un complotto
Tra Figaro, Almaviva, e D. Alonſo,
Quell' Allievo ſuppoſto di Baſilio,
Che del Conte non è ch'un vile Agente.

Rosina.

БАР. Пожалуй на минуту.

РОЗ. (Ну! если онъ придетъ?)

БАР. Не бойся ничего, Розина; я твой другъ. Выслушай меня.

РОЗ. Нѣтъ болѣе силъ ...

БАР. Это письмо, которое ты писала ко Графу Алмавивѣ!...

РОЗ. Ко Графу Алмавивѣ!

БАР. Какой негодный человѣкъ! лишь только онъ его получилъ, то и началъ вездѣ имъ хвастать; а я его досталъ отъ той женщины, которой онъ имъ пожертвовалъ.

РОЗ. Графъ Алмавива!

БАР. Я трепещу за тебя! но я теперь еще во время увѣдомленъ о заговорѣ между Фигаро, Алмавивой и Д. Алонзомъ, этимъ подложнымъ Базилевымъ ученикомъ, которой не что иное какъ подлый прислужникъ Графа.

Rosina. Chì! Lindoro? quel giovin - - - oppressa.

Bartolo. (Ah, è Lindoro!)

Rosina. Ed era per un' altro? - - -

Bartolo. Così m'han detto, dandomi la lettera.

Rosina. Ah quale indegnità! Signor, avete irata.
Desiato sposarmi?

Bartolo. Noti vi son gli sentimenti miei - - -

Rosina. Se ve ne resta ancor, son vostra. (Oh Dei!)

Bartolo. Il notaro questa notte verrà. (sospirando.)

Rosina. Ah non è tutto, o Ciel sono umiliata! - - -
Sappiate ancor, ch'il perfido osa entrare
Frà poco quì per questa Gelosia,
Di cui la chiave vi rubar - - -

Bartolo. Ah, perfidi! osservando il mazzo.
Io non vi lascio più.

Rosina. Se sono armati?
Che fareste?

Bar-

РОЗ. Кто? Линдоръ!.. тотъ молодый...

БАР. (А! онъ Линдоръ.)

РОЗ. И для другова!..

БАР. Такъ мнѣ сказывали тѣ, отъ которыхъ я получилъ это письмо.

РОЗ. Какой недостойный поступокъ! Государь мой, вы желали на мнѣ жениться?

БАР. Тебѣ извѣстны мои чувствованія...

РОЗ. Если они не перемѣнились, я ваша... (о боже!)

БАР. Нотарій этой же ночи сюда будетъ.

РОЗ. Ахъ! еще не все... о небо! сколь я унижена!.. знайте, что вѣроломный осмѣлится скоро сюда войти чрезъ рѣшетку, отъ которой ключь у васъ украденъ...

БАР. О! бездѣльники! но я тебя одну не покину.

РОЗ. Если же они вооружены, что будете вы дѣлать?

Bartolo. Hai ragion;
Io vado ſubito
Il Giudice a chiamar. Ei come ladro
Sarà preſto arreſtato,
E in un colpo sarò ben vendicato.

Roſina. Deh! ſcordatevi ſolo del mio errore.
diſperata.
(Io mi punisco aſſai!)

Bartolo. Addio, mio cuore. parte.

SCENA IV.

ROSINA ſola tira fuori il fazzoleto, s' abbandona al pianto.

Infelice! Che fò? egli già viene
Io vuò reſtar, e fingere con lui,
Per contemplarlo nella ſua perfidia.
Il baſſo ſuo procedere
Preſervarmi ſaprà - - - N' hò gran biſogno.
Nobil d'aſpetto, e voce luſinghiera - - -
E un vile agente, e un ſeduttor egli era!
Oh giuſto Ciel! apron la geloſia!
fugge.

БАР. Правда твоя. Пойду тотчасъ позвать судью. Его схватятъ какъ вора и я однимъ разомъ буду отмщенъ.

РОЗ. Ахъ! забудьте мой проступокъ. (Я довольно сама себя наказываю.)

БАР. Прости, мое сердце.

ЯВЛЕНІЕ IV.

РОЗИНА *одна.*

Несчастная! что дѣлаю?.. онъ идетъ; останусь здѣсь и притворюсь, чтобъ видѣть во всей его невѣрности. Гнусный его поступокъ предохранитъ меня... въ этомъ я великую имѣю нужду. Благородный видъ, прельщающій голосъ... а онъ не что иное былъ какъ прислужникъ и обманщикъ! Боже мой! уже отворяютъ рѣшетку!... *Убѣгаетъ.*

ЯВЛЕ-

SCENA V.

IL CONTE, e FIGARO ammantellati, compariscono alla finestra.

Figaro. Entrerò? Qualchedun s' en fugge via. *di fuori.*

Il Conte. E' un uomo?

Figaro. Nò.

Il Conte. E' Rosina;
Ch' averà posto in fuga
La brutta tua figura.

Figaro. Eccoci quà - - - passata è la paura. *salta in Camera.*

Il Conte. Dammi la man. A noi è la vittoria. *salta anche lui.*

Figaro. Noi siam tutti bagnati. *gettando il mantello.*
Bel tempo in ver per correr la fortuna!
Signor, come lo trova?

Il Conte Per un'amante in ver assai eccellente.

Figaro. Sì, ma cattivo per un confidente.

SCENA VI.

Il Conte. Ecco la mia Rosina! Figaro accende tutti i lumi che sono sopra la *tavola.*

Rosina

ЯВЛЕНІЕ V.

ГРАФЪ и ФИГАРО, *оба одѣтые въ плащахъ, показываются въ окнѣ.*

ФИГ. Входить ли мнѣ? кто-то побѣжалъ отсюда?

ГР. Мужчина?

ФИГ. Нѣтъ.

ГР. Это конечно Розина, которую дурная твоя харя испугала.

ФИГ. Мы уже здѣсь... и страхъ весь прошелъ.

ГР. Подай мнѣ руку. Наша побѣда.

ФИГ. Мы со всемъ измокли. Ужъ подлинно выбрали время гоняться за любовнымъ счастіемъ! Какова вамъ эта ночь кажется?

ГР. Наипрекраснѣйшая для любовника.

ФИГ. Да; но для наперсника-та самая дурная.

ЯВЛЕНІЕ VI.

РОЗИНА *и тѣже.*

ГР. Вотъ и Розина моя!

Rosina. Mio Signore, con indiffirenza.

Cominciavo a temer, che non veniste.

Il Conte. Bell' inquietudine!

Ah mio ben, non conviene, ch'io proponga

La sorte accompagnar d'un infelice:

Qualunque asil scegliete,

Io là vi seguirò, e sul mio onore - - - a suoi piedi.

Rosina. Và non giurar, malnato traditore! sdegnata.

Io t' aspettavo per detestarti;

Ma pria d' abbandonarti piangendo.

A'rimosi crudel - - - Sappi, t' amava,

Ed altro non bramava

Questo mio cor, che di seguirti,

E accompagnar la tua cattiva sorte.

Lindoro ingrato! Perchè abusar di mia bontà?

Tu mi vendevi al Conte d'Almaviva,

E questa lettera - - -

РОЗ. *Я* начинала, сударь, уже бояться, что вы не придете.

ГР. Прелестное безпокойство!... Дражайшая Розина! не прилично мнѣ предложить вамъ, что бы вы раздѣлили судьбу несчастнаго; но какое убѣжище вы себѣ ни изберете, я послѣдую вамъ, и клянусь моею честїю...

РОЗ. Постой! не клянись, измѣнникъ! Сего лишь я ожидала, чтобъ возгнушаться тобою. Но прежде нежели оставлю тебя жестокимъ угрызенїямъ совѣсти... Знай, что я тебя любила; знай, что сердце мое желало послѣдовать всюду за тобою и раздѣлять дурную твою участь. Неблагодарный Линдоръ! Почто во зло употреблять мою благосклонность? Ты продавалъ меня Графу Алмавивѣ, и это письмо...

Il Conte. Ch' il Tutor v'ha rimessa?

vivacemente.

Rosina. Appunto. A lui
Io n' hò l' obligazion - - -

Il Conte. Oh me felice!
Io gli la diedi, nè informar vi potei.
Dunque, Rosina, è vero, che m' amate?

Figaro. Eccellenza, Signor, non dubitate.

Rosina. Eccellenza! *Che dice?*

Il Conte. Oh amabil Donna! getta il mantello, e resta in abito magnifico.
Finger non posso più: a' vostri piedi
Non vedete *Lindor*; ma d'Almaviva
Il Conte io son, che da sei mesi in poi
Vi cerca ogn'ora invano - - -
Che v' offre il cor - - -

Rosina. Oh Dio! cade in braccia del Conte.

Il Conte. Ecco la mano.
Cara sei tu il mio bene,
L'idolo del mio cor.

Rosina.

ГР. Которое вамъ отдалъ Опекунъ?

РОЗ. Да; я ему обязана...

ГР. О! какъ я счастливъ! Письмо это отдано ему мною; но я не могъ васъ о томъ увѣдомить. И такъ, Розина, это правда что ты меня любишь?

ФИГ. Не сумнѣвайтесь въ томъ, Ваше Сіятельство.

РОЗ. Ваше Сіятельство! Что онъ говоритъ? *Графъ сбрасываетъ съ себя плащъ и въ великолѣпномъ остается платьѣ.*

ГР. О! достойнѣйшая любви изъ женщинъ! Нѣтъ; не стану больше притворяться. Вы видите у ногъ своихъ не Линдора, но самаго Графа Алмавиву, который шесть мѣсяцевъ тщетно васъ вездѣ искалъ, который вручаетъ вамъ сердце свое...

РОЗ. Ахъ!

ГР. И руку.

Дражайшая! ты единый любви моей предмѣтъ; ты владычица сердца моего.

Rosina. *Caro fra dolci pene,*
Ardo per te d' amor.
Il Conte. *Oh dio! che bel contento!*
Rosina. *Che bel piacer, che sento!*
a 2 *Tutte le pene oblio, E a te bell' Idol mio*
Sarò fedele ogn' or.

Nel tempo del Duetto, Figaro guarda spesso alla finestra per non esser sorpresi, ed a suo tempo esclama.

Figaro. *Eccellenza non vi è più ritorno.*
Ci han levata la scala di già.
Rosina. *Ah! son io la causa innocente.*
Tutto ho detto, il Tutor m' ha ingannata;
Egli sà, che voi siete ora quà.
Figaro. *Eccellenza, già apron la porta - - -* gnardando di nuovo.
Rosina. *Ah Lindoro! accorrete, vedete - - -* correndo ne alla braccia del Conte.
Il Conte. *Ah Rosina! nò, nò, non temete.*
Voi mia Sposa quest' oggi sarete,
Ed il Vecchio punire saprò.

РОЗ. Терзаясь сладчайшимъ мученїемъ, и я, возлюбленный, горю къ тебѣ любовїю.

ГР. О боже! какое удовольствїе!

РОЗ. Какую чувствую радость!

ОБА. Забываю всѣ муки, и любя страстно никогда не премѣнюсь.

ФИГ. Ваше Сїятельство, намъ не льзя отсюда вытти; лѣстница унесена.

РОЗ. Я этому невинною причиною: я все расказала; опекунъ меня обманулъ; онъ знаетъ, что вы теперь здѣсь.

ФИГ. Милостивый государь! отворяютъ уже дверь.

РОЗ. Ахъ! Линдоръ, придите, посмотрите.

ГР. Дражайшая Розина, не опасайся ничего. Ты сего дня же будешъ моею женою а Опекунъ будетъ наказанъ.

SCENA VII.

D. BASILIO, con il NOTARO, e detti.

Figaro. *Eccellenza, ecco il nostro Notaro.*
Il Conte. *E l'amico Basilio è con lui.*
D. Basil. *Cos' è questo, che cosa mai vedo?*
Il Not. *Sono questi gli sposi futuri?*
Il Conte. *Siamo noi. Il contratto l'avete?*
Il Not. *Mancan i nomi. Il conratto egli è quì.*
Rosina. *Io mi chiamo Rosina: scrivete.*
al Notaro, che scrive.
Il Conte. *Ed il Conte son io d'Almaviva.*
Soscriviamo. E voi, Don Basilio,
Testimonio sarete, lo spero - - -
Tutti sottoscrivono fuori che D. Basilio.
D. Basil. *Ma Eccellenza - - - ma come 'il' Dottore - - -*
Il Conte. *Soscrivete, non fate il ragazzo.*
gettandogli una borsa d'oro.
D. Basil. *Sottoscrivo.*
Figaro. *(In ver non è pazzo!*
D. Basil. *Questo è un peso, che fa dir di sì!*
Il Not. } a 2 *Questo è un peso,*
Figar.
Il Cont. } a 2 *Il denaro fa sempre così!*
Rosina.

SCE-

ЯВЛЕНІЕ VII.

Д. БАЗИЛЬ, НОТАРІЙ и тѣже.

ФИГ. Ваше Сіятельство, это нашъ Нотарій.
ГР. И другъ Базиль съ нимъ.

БАЗ. Ба! что я вижу?
НОТ. Это ли будущія супруги?
ГР. Такъ точно. Съ вами ли свадебный договоръ?
НОТ. Со мною, и не достаетъ только имянъ.
РОЗ. Пишите, имя мое Розина.
ГР. А мое Графъ Алмавива. Подпишемся. Я надѣюсь, Д. Базиль, что ты не откажешся быть свидѣтелемъ.
БАЗ. Однако, Ваше Сіятельство... ежели Докторъ...
ГР. *Кинувъ ему кошелекъ денегъ.* Подписывай, перестань ребячиться.
БАЗ. Тотчасъ подпишусь.
ФИГ. Онъ не муракъ.
БАЗ. ФИГ. и НОТ. Это заставитъ всякаго согласиться.
ГР. и РОЗ. Вотъ что дѣлаютъ деньги!

SCENA ULTIMA.

BARTOLO con un Alcade, degli Alguazili, e Servi con torce, e detti.

Bartolo entra, e vede il Conte, che bacia la mano a Rosina, e Figaro, ch' abbraccia grottescamente D. Basilio; Egli grida, prendendo il Notaro per la gola.

Bartolo. *Quì Rosina fra bricconi!*
Arestate tutti quanti!
Un briccon io tengo già.

Il Notar. *Mio Padron, son il Notaro ---*

Bartolo. *Sei un briccon, nò, non ti credo.*
Don Basilio, coso vedo,
Come mai voi siete quì?

l'Alcade. *Un momento, e ognun risponda.*
Cosa fai tu inquesta Casa?
a Figaro.

Figaro. *Io son quì con sua Eccellenza*
Il Gran Conte d' Almaviva. ---

Bartolo. *D'Almaviva!*

l'Alcade. *Non son ladri?*

Bartolo. *Cosa importa questo quà.*
Signor Conte, in altra loco,

Ser-

ЯВЛЕНІЕ ПОСЛѢДНЕЕ.

БАРТОЛО, АЛКАДЪ, АЛГВАЗИЛЫ,
слуги съ пламенниками и прежніе.

Бартоло видя Графа цѣлующаго руку у Розины, и Фигаро обнимающаго смѣшнымъ образомъ Базиля, вскрикиваетъ схвативъ за горло Нотарія.

БАР. *Розина между этими плутами! Хватайте всѣхъ, я ужъ держу одного.*

НОТ. *Государь мой, я Нотарій.*

БАР. *Ты мошенникъ, я тебѣ не вѣрю. Что я вижу? Д. Базиль! Какимъ образомъ вы здѣсь?*

АЛ. *Потише! отвѣчай всякъ по очереди. Что ты дѣлаешь въ этомъ домѣ?*

ФИГ. *Я здѣсь съ Его Сіятельствомъ, Графомъ Алмавивой.*

БАР. *Алмавивой!*

АЛ. *Такъ это не воры?*

БАР. *Что до того нужды. Ваше Сіятельство, въ другомъ мѣстѣ, я слуга вашъ покорный а въ домѣ*

моемъ

Servo son di Sua Eccellenza;
Quì in mia Casa abbia pazienza,
Nulla val la Nobiltà.

Il Conte. *Eglì è ver, è senza forza;*
Ma Rosina a me si è data;
La scritura è già firmata,
Disputar chi la vorrà?

Bartolo. *Cosa dice mai Rosina?* a Rosina.

Rosina. *Dice il ver, Signor Tutore,*
Diedi a lui la mano, e il core,
E sua sposa sono già.

Bartolo. *Bel contratto! I testimonj?*

Il Notar. *Sono questi due Signori.*

Bartolo. *Voi, Basilio, ancor firmaste?* collerico
E il Notar per chì portaste?

D. Basil. *Lo portai --- oh questa è bella!*
S' egli ha piena la scarsella
D' Argomenti in quantità. accennando la borsa.

Bartolo. *Userò del mio potere ---*

Il Conte. *Lo perdeste; e quì il Signore* all'Alcade.
Delle leggi col rigore

La

моемъ знатность ваша ничего не значитъ.

ГР. Правда; она здѣсь безъ силы; но Розина вручилась мнѣ добровольно; договоръ подписанъ: кто можетъ оспоривать ее у меня?

БАР. Розина, что онъ говоритъ?

РОЗ. Онъ говоритъ правду, сударь; я отдала ему руку и сердце, и мы навсегда уже соединились.

БАР. Смѣшная женидьба! Гдѣ свидѣтели?

НОТ. Вотъ эти оба господа.

БАР. Какъ! Базиль, ты подписалъ? Да для кого же ты Натарія-то сюда привелъ?

БАЗ. Я его привелъ... О! да что дѣлать? у него полны всѣ карманы непреоборимыхъ доказательствъ.

БАР. Я употреблю власть мою...

ГР. Вы ее потеряли, и сей господинъ строгостію законовъ учинитъ справедливость.

La giustizia renderà.

l'Alcade. *Certamente; e render conto* a Bartolo.
Voi dovrete a quel ch'io vedo.

Il Conte. *Ch'ei consenta: io nulla chiedo.*

Bartolo. *Mi perdei per poca cura!*

Figaro. *Dite pur per poca testa.*

Bartolo. *Qual rovina, qual tempesta*
Sul mio capo si formò! va a sottoscrivere il Contratto.

Rosina. a 2 Il Con. } *Allor quando in giovin core*
E' d'accordo il Dio d'amore,
Qual si voglia Precauzione
Sempre inutil *si trovò.*

D. Basil. Figaro. l'Alcade. Il Conte. a 4. *Quel che fece, con ragione*
Ben l'inutil Precauzione
Questa quì chiamar sì può.

Bartolo. *Ciòche feci, con ragione*
Ben l'inutil Precauzione
Questa quì chiamar sì può.

Il Fine.

АЛ. Безъ сомнѣнія, и вы должны дать отчетъ въ се имѣніи.

ГР. Пусть онъ только согласится, а я ничего не требую.

БАР. Ахъ! я погубилъ себя отъ того, что мало прилагалъ попеченія.

ФИГ. Скажи лучше отъ того, что мало имѣлъ разсужденія.

РОЗ. и ГР. Когда съ молодымъ сердцемъ согласенъ богъ любви, то всякая предосторожность бываетъ безполезна.

БАЗ. ФИГ. АЛ. НОТ. Все что онъ ни дѣлалъ, по справедливости можетъ назваться безполезною предосторожностію.

БАР. Все что я ни дѣлалъ, по справедливости можетъ назваться безполезною предосторожностію.

КОНЕЦЪ.

Кр-273



А-

ВП-57-2972/10 20р

СН. 75/30-57



ГПБ Русский фонд
138/73